

074. UCLUELETS CAPTURE NAMINT FROM THE NAMINT PEOPLE

Told by Kwishanishim, recorded by Alex Thomas, Nov. 18, 1914; ms. 50n: 21-47; B122 f6 (1-2)

Story of how the Ucluelets seized Nahmint as a fishing site. [told by q^wišanišim]

74.1	čuu	ʔuuʔiɬʔaaqʕaʕaʕ		q ^w aʔuuktck ^w ii	ʔuuc	nisna	čaʔak
	čuu ₁	ʔuuʔiɬ ₁ -ʔaaqʕ - ^ʔ aʕ	-(m)a ^h	q ^w aʔuukt -ck ^w i	ʔuuc	nisna	čaʔak ^w
	ok	go for	INTENT NOW	1s.IND	obtain	remains of...	belong to
	ok	I am going to do		obtained	of the	land	river

yuuʕuʔiʔʔath namint
 yuuʕuʔiʔʔath namint
 Ucluelet people Nahmint Bay
 Ucluelet people Nahmint

Well, now I will begin (the story) of how the Ucluelets got the land and river of Nahmint.

2) This is the beginning of another story and should go under the title given a few lines below.

74.2	ʔapatšiʔaʕ	hitačuʔath	hiʔathʔi	hitaču
	ʔapatšiʕ - ^ʔ aʕ	hitačuʔath	hiʔath =ʔi	hitaču
	deliberate NOW	Ucluelet Arm people	live at REL	Ucluelet Arm
	they deliberated	Ucluelet Arm tribe	the ones who were living at	Ucluelet Arm

The Ucluelet Arm people who were living on Ucluelet Arm took counsel.

74.3	ʔuunuuʕ	ʔukʕaa	hitačuʔath	ʔani	n ^u umaya	hiʔath
	ʔunwiiʕ	ʔukʕaa	hitačuʔath	ʔani	n ^u umaya	hiʔath
	because	name	Ucluelet Arm people	that	always	live at
	it was because of that	they were called	Ucluelet Arm tribe	that	always	living at

hitaču
 hitaču
 Ucluelet Arm
 Ucluelet Arm

They were called the Ucluelet Arm Tribe because they lived there all the time.

74.4	ʔaʕʔanihcač		šiiʕšiiʕš	ʕaaʔeeʔi
	CVʕdup- ʔana -(q)h ₃ -ca -š ₁		šiiʕšiiʕš	ʕaaʔas =ʔi
	REP only BEING go to ITER [F]		moving from time to time	seaward DEF
	they went there only once in a while		moving from time to time	seaward

They only occasionally moved to the seaward side from that place.

74.5	wikiituk	yuuʕuʔiʔʔath	čaʔak	yaaqčinaqšiiʕʔaaqʕaʕʔitq
	wikiit -uk	yuuʕuʔiʔʔath	čaʔak ^w	yaq ^w -činaq -šiʕ -ʔaaqʕ - ^ʔ aʕ -ʔiʔq
	eliminate IMPF	Ucluelet people	river	REL talk about [L] PRF INTENT NOW 3s.REL
	they had no	Ucluelet people	river	which was what they were going to talk about

The Ucluelets had no river and that was what they were going to discuss.

74.6	ʔuḥaaḥšiʔaʕ	čaʔak
	ʔuḥaaḥšiʕ - ^ʔ aʕ	čaʔak ^w
	look for NOW	river
	they were looking for	river

They were going to look for a river.

74.7	ʔaanasa ʔana -sasa only only [L] only then did	čanaak čanaak ^w have a river have a river	ʕakmaqisʔath ʕakmaqisʔath Tlakmaqis band Tlakmakis band	ʔuħuk ʔuħ -uk is POSS they had	čaʔak ʕakmaqis čaʔak ʕakmaqis Smith Creek Smith Creek
------	---	---	--	---	--

Only the Tlakmakis people (a Ucluelet band) had a river, Smith Creek.

74.8	ʔaanasaʕaa ʔana -sasa only only [L] he alone did so	=ʕaa čanaak ^w again have a river have a river	paʕuus paʕuus Pathluus Pathluus	ʔunaak ʔunaak ^w have have	yasaayis yasaayis Yasaayis Creek Yasaayis Creek
------	--	--	--	---	--

Also Pathluus alone had Yasaayis Creek.

74.9	ʔeʔinhʔis ʔeʔinh -ʔis small ones DIM they were small ones	ʔaʕeʔi ʔaʕa =ʔi two DEF the two	čaacaak čaacaak ^w creek creeks	yaq ^w inʕitq yaq ^w -a-naʕiʕ REL because of ... for that reason	wiiʔa wiiʔa never never	humaqʕ humaqʕ all together all
------	--	--	--	---	----------------------------------	---

čačisaʕ čačisaʕ go to a creek go to creek	yuuʕuʔiʔath yuuʕuʔiʔath Ucluelet people Ucluelet people
--	--

These two creeks were both small, for which reason the whole tribe never went to them all together. Pg. 22 begins below

74.10	huksčiʕ huksčiʕ count they counted	quʕnaačınʕaʕaqʕitq q ^w aʕna thus many select as many as they would go to	-čınawiʕ -ʔaʕaqʕ INTENT INTENT	3s.REL 3s.REL	ʕaʕukmis ʕaʕukmis go around searching go around searching	ʔuʕaah ʔuʕaah look for looking for
-------	---	--	---	------------------	--	---

yaquusi yaq ^w -(w)uusi REL 3.Rel.Dub who they might be	ʕuʕuk ʕuʕ -uk good POSS having good	haʔum haʔum fish fish	q ^w aʕneeʔitq q ^w aʕna thus many 3s.REL as many as there were	čaacaak čaʔak ^w river.PL rivers
--	--	--------------------------------	--	---

They enumerated the places they would go, looking for those who had good fish from the various rivers.

74.11	histaʕ his(t) -sasa LOC precisely [L] they began at	ʕuk ^w aaʔath ʕuk ^w aaʔath NOW Toquaht band Toquaht tribe	hisiik hisiik ^w go along going along to	ʔaʔucʔath ʔaʔucʔath Effingham people Effingham people	hisiik hisiik ^w go along going along
-------	--	--	---	--	--

numaqimiyis numaqimiyis Sarita Bay Sarita	hisiik hisiik ^w go along going along	ħuučuqʕisʔath ħuučuqʕisʔath Uchucklesaht people Uchucklesaht people	hisiik hisiik ^w go along going along	naʕintʔath naʕintʔath Nahmint tribe Nahmint tribe
--	--	--	--	--

They began with the Toquaht, went on to the Effingham Inlet tribe, then to Sarita, then the Uchucklesahts, then the Nahmint.

74.12	ħeʔiimaaʔaʕ ħa -ʔii -maaʔaʕ complete go to intend to... they intended to go as far as	čuumaʕas čuumaʕas Somass River Somass River	ħiitaasiis ħiitaasiis land on the beach landing at each place	ʔuʕaah ʔuʕaah look for looking
-------	--	--	--	---

yaq ^w apiwuusi yaq ^w -api _i REL SUPER [L] which was the best	ħuʕuk ħuʕ -uk good POSS its was good	haʔum haʔum fish fish
--	---	--------------------------------

They intended to go as far as the Somass River, landing at each place and seeing who had the very best fish.

74.13 yuxtšɨʔaλ ʔahʔaa .
 yuxtšɨλ -ʔaλ ʔahʔaa
 prepare NOW that
 they prepared that
 They got ready.

74.14 ḥačmiiswɨʔasʔaλ .
 ḥačmiis -wɨʔas₂ -ʔaλ
 look around go to NOW
 they would go about looking around
 They would travel about investigating.

74.15 λihšɨʔaλ ʔuyiyaλ λuuk^wiʔpaʔaλʔitq .
 λihšɨλ -ʔaλ ʔuyiya -ʔaλ λuuk^wiʔpaʔ -ʔaλ -ʔiʔtq
 set off NOW at the time NOW salmon-drying season NOW 3s.REL
 they set off at the time of salmon-drying season
 They set out in the salmon-drying season.

74.16 ʔuwiiʔap hitasaλ ʔuk^waaʔaθ .
 ʔuwii -ʔap₂ hitasaλ ʔuk^waaʔaθ
 be first CAUS land on beach Toquaht band
 first they did coming to shore Toquaht tribe
 First they arrived among the Toquaht.

74.17 ḥuʔpɨʔpanačwɨʔas ḥačmiis wikwɨʔas waaθhḥawiθ .
 ḥuʔ -pɨʔ₃ -panač -wɨʔas₂ ḥačmiis wik -wɨʔas₂ waθ -hḥawiθ
 one ... times move about [L] go to look around not go to go home in between
 they intended to go to all in one trip looking around they would not do go home in between

They intended to go to all in one trip to look around, they would not go home in between (visits).

74.18 ʔucačɨʔaλλaa ʔaʔucʔaθ .
 ʔucačɨλ ʔaλa =λaa ʔaʔucʔaθ
 go to two =again Effingham people
 they went to Effingham people
 Next they went to the Effingham Tribe.

74.19 əawaakhʔat sacaašɨʔaʔat hiθhʔat ʔahʔaa .
 əawaak^w -(q)h₃ -ʔat sacaašɨs -ʔap₂ -ʔat hiθ -(q)h₃ -ʔat ʔahʔaa
 one BEING PASS eat dried tye salmon CAUS PASS LOC BEING PASS that
 one did so to them he fed them dried tye salmon there that

yaq^winλʔitq muuxtɨθ kamatsap q^wiθhaqšɨλukʔitq haʔum .
 yaq^w -a-naʔiλ -ʔiʔtq muxtak^w -iθ₁ kamatsap q^wiθhaqšɨλ -uk -ʔiʔtq haʔum
 REL because of ... 3s.REL all do to [L] find out be fat POSS 3s.REL fish
 for that reason doing to all they learned which of theirs was fat food

One person there gave them dried tye salmon to eat and that is the way they found out how fat everyone's salmon was.

74.20 maλhsaanuʔaλquuweʔin xačaaʔap ḥupsaathiicʔi haʔum .
 maλhsaanawup -ʔaλ -quu₁ -weʔin xačaaʔap ḥup -saʔh -iic =ʔi haʔum
 tie into bundle NOW 3.CND 3.QT separate one ... many tribes belong to DEF fish
 they would tie them into bundles separated belonging to one tribe each fish
 They would tie fish belonging to each tribe into separate bundles.

74.21 q^waaʔap ʔahʔaa q^waṁaasacinλʔitq
 q^waaʔap ʔahʔaa q^waṁa· -sa'cu -inawiλ₁ -ʔi'tq
 do thus that thus many in ... place PRF.CAUS 3s.REL
 they did so that however many places they went to

They did that at all the places they visited.

74.22 hinaačiλλaa hitačinuʔaλ huučuqλis
 hinaačiλ =λaa hitačಿನawiλ -ʔaλ huučuqλis
 set off on the water again enter (bay, container) NOW Uchucklesaht
 they set off on the water again going to Uchucklesaht

They put out to sea and went to Uchucklesaht.

74.23 λahʔaλma wawaafyuuciʔaλ q^waṁisteʔitq
 λah^w -ʔaλ -ma· wawaafyuuciλ -ʔaλ q^waṁa· -ista -ʔi'tq
 at present NOW 3.IND begin saying NOW all ... person(s) in canoe 3s.REL
 now it is they began saying all of the crew

"Now this is (good)," said everyone in the crew.

pg. 23 begins here

74.24 taataaqmaṁinkšiʔaλ
 taataaqmaṁinkšiλ -ʔaλ
 squeeze each other NOW
 they began squeezing each other

They began squeezing each other.

74.25 λačaλ yaṁiisʔaṁatʔitqʔaṁ hisaaštʔi
 λac -ʔaλ yaq^w -ʔis₁ -ʔap₂ -ʔat -ʔi'tq =ʔaṁ hisaašt =ʔi·
 fat NOW REL eat CAUS PASS 3s.REL PL dried sockeye salmon DEF
 it was fat now which they were given to eat dried sockeye salmon

The dry sockeye salmon they were given to eat was fat.

74.26 ʔiqsiṁaλ q^waaʔapʔitq maλhsaanuṁaλλaa
 ʔiqsiṁa -ʔaλ q^waaʔap -ʔi'tq maλhsaanawup -ʔaλ =λaa
 do so NOW do thus 3s.REL tie into bundle NOW again
 they did so that which they were doing again tying into bundles

xačaanuṁaλλaa k^wisýihsačathminhʔi
 xačaanawup -ʔaλ =λaa k^wist -ýihṁaqaq -sa'cu -ʔath₁ -ṁinh =ʔi·
 keep separate from NOW again different originate from... in ... place live at PL REL
 keeping it separate from from those that were gotten from other places

Again they tied it into a bundle the same way and kept it separate from what they got at other places.

74.27 λihšiʔaλλaa hituuhsuṁʔaλ huučuqλis
 λihšiλ -ʔaλ =λaa hitawaṁsuṁ -ʔaλ huučuqλis
 set off NOW again go out from NOW Uchucklesaht
 they set off going out from Uchucklesaht

They left again from Uchucklesaht Harbour.

74.28 λihšiʔaλ ʔucačiʔaλ numaqimiyis
 λihšiλ -ʔaλ ʔucačiλ -ʔaλ numaqimiyis
 set off NOW go to NOW Sarita Bay
 they set off they went to Sarita

They set off, going to Sarita.

74.29 hitasaʔaλλaa q^waaʔapʔitq
 hitasaʔaλ =λaa q^waaʔap -ʔi'tq
 come to shore again do thus 3s.REL
 they landed again the way they were doing

They landed again as they had been doing.

74.30 ýuuýuuwa?aaŋ?aaŋatquuwe?in
 ýuuýuuwa?aaŋ -ʹaŋ -ʹat -quu₁ -we?in
 welcome one heartily NOW PASS 3.CND 3.QT
 they would welcome them heartily when they (landed)
 They were welcomed heartily at each place where they landed.

74.31 witqu?aaŋaŋ ha?um ŋiicxuuh yaŋiis?apaŋ?itq
 witqu?aaŋ -ʹaŋ ha?um ŋiicxuuh yaq^w -ʹi:s₁ -ʹap₂ -ʹat -ʹi:ŋq
 see s.t. poor in quality NOW fish dull white at the face REL eat CAUS PASS 3s.REL
 they now saw very poor fish dull white on the flesh side what they were given to eat

Now they saw very poor fish; what they were given to eat was dry white on the face (on the flesh side).

74.32 haaŋin?at ŋiqsiŋa q^waa?apaŋ?itq maŋhŋaanup
 haaŋin -ʹat ŋiqsiŋa q^waa?ap -ʹi:ŋq maŋhŋaanawup
 call out PASS do so do thus 3s.REL tie into bundle
 they were called to a feast doing the same that which they were doing tying into bundles

maamutuk?i
 maamut -uk =?i:
 leftovers POSS DEF
 their leftovers

They were invited to a feast and tied some of the left-over food in a bundle.

74.33 yuxtŋiŋŋaa hinaačiŋŋaa
 yuxtŋiŋ =ŋaa hinaačiŋ =ŋaa
 prepare again set off on the water again
 they got ready again they set off on the water again
 They got ready and set out again.

74.34 takŋtiis?aaŋ ŋucači?aaŋ naŋmint hiinaaŋuuŋ naŋmint
 takŋtiis -ʹaŋ ŋucačiŋ -ʹaŋ naŋmint hiinaaŋuŋ -ʹiŋ naŋmint
 head into interior NOW go to NOW Nahmint Bay upstream go for [L] Nahmint Bay
 they headed into the interior going to Nahmint going upstream Nahmint

hitasaŋ
 hitasaŋ
 land on beach
 coming to shore

They went inland, going upstream to Nahmint and landed there.

74.35 takuk^waŋatquuwe?in haaŋin?at hinuŋŋiis?apaŋ
 takuk -ʹaŋ -ʹat -quu₁ -we?in haaŋin -ʹat hinuŋŋiis -ʹap₂ -ʹat
 at once NOW PASS 3.CND 3.QT invite PASS up the beach CAUS PASS
 they would be immediately done to invited being brought up the beach

hitasaŋaŋquu
 hitasaŋaŋ -quu₁
 come to shore 3.CND
 when they landed

They would be invited and brought up the beach as soon as they landed.

74.36 ʕiiʕiiʕapckweʕin hiyiiʕʕitq ʕiqʕiʕ
 DUP- ʕiih -ʕap₂ -(c)skʕ -weʕin hiʕ -ʕiʕ₃ -ʕiʕtq ʕiqʕ -ʕiʕ₃
 PL spread out CAUS ... far apart 3.QT LOC in the house 3s.REL sit in the house
 they had coverings spread out where they were on the floor sitting in the house
 They had mats spread overhead where they were sitting.

74.37 ʕiiʕiiqata yaqʕaayiiʕʕitq ʕuuuyiiʕ ʕuunuuʕ
 ʕiiʕiiqata yaqʕ -aʕyiʕiʕ -ʕiʕtq ʕuuuyiiʕ ʕunwiiʕ
 be dripping REL on a raised platform in the house 3s.REL dry s.t. in the house because
 it was dripping what they had on a raised platform drying fish because

ʕacuk haʕum
 ʕac -uk haʕum
 fat POSS fish
 theirs was fat fish

The fish drying on the rafters was dripping with fat.

74.38 ʕuu ʕahʕaʕma ʕuʕʕaʕuk haʕum wawaʕʕuuʕiʕaʕ
 ʕuu₁ ʕahʕ -ʕaʕ -maʕ ʕuʕ -ʕaʕ -uk haʕum wawaʕʕuuʕiʕ -ʕaʕ
 ok at present NOW 3.IND good NOW POSS fish begin saying NOW
 ok now it is theirs is good for fish they began saying

qʕaʕiʕteʕitq
 qʕaʕa -ista -ʕiʕtq
 all ... person(s) in canoe 3s.REL
 all of the crew

"Well, this fish of theirs is good now," said everyone in the crew.

74.39 maʕʕsaanuʕaʕukʕaa ʕnaamut
 maʕʕsaanawiʕ -ʕaʕ -uk =ʕaa ʕnaamut
 tie in a bundle NOW IMPF again leftovers
 they again tied theirs in a bundle leftovers

They again tied their leftovers in a bundle.

pg. 24 begins below

74.40 ʕuu hisaʕataʕin ʕah wawaʕʕuuʕiʕaʕ ʕahkuuqa
 ʕuu₁ his(t) -ʕaʕtu₂ -ʕaʕ -ni ʕah wawaʕʕuuʕiʕ -ʕaʕ ʕahkuu -qaʕ
 ok LOC go ... far NOW 1p.ABS this begin saying NOW thus 3.SUB
 ok let's go this far then go back this they began saying since this is it

qʕaaʕaʕuk haʕum qʕaʕaʕhʕin
 qʕaa -ʕaʕ -uk haʕum qʕaa -ʕaʕh -ʕin
 thus NOW POSS fish thus seek 1p.REL
 theirs is thus fish that which we are looking for

"Well, let's go no farther", they said, "for this is the kind of fish that we are looking for."

74.41 qʕaaweeʕin suuʕaʕtquu sacaaʕʕi ʕuunuuʕ ʕac
 qʕaa -weʕin suuʕaʕ -quu₁ sacaaʕ =ʕiʕ ʕunwiiʕ ʕac
 thus 3.QT dried (saltwater) salmon 3.CND dried tye salmon DEF because fat
 it was like this that which is dried saltwater salmon the dried tye salmon because fat

The dried tye salmon was fat like dried silver salmon (salt-water fish).

74.42 waʕʕiʕaʕ hitawiiʕiʕaʕ hitasaʕaʕ hitaʕu
 waʕʕiʕ -ʕaʕ hitawiiʕiʕ -ʕaʕ hitasaʕaʕ hitaʕu
 go home NOW go down the river NOW come to shore Ucluelet Arm
 they went home going down to the coast coming ashore at Ucluelet Arm

They went home, going down river to the coast and landed at Ucluelet Arm.

74.43 hinaŋcaλ hitinqsaʔaλ hitačuʔaθ
 hinaŋca₁ -ʔaλ hitinqsaλ -ʔaλ hitačuʔaθ
 meet NOW go down to beach NOW Ucluelet Arm people
 they came to meet them going down to the beach Ucluelet Arm tribe
 The Ucluelet Arm people came down the beach to meet them.

74.44 ŋiqsaʔaλ hišimiyisaλ
 ŋiq^w -isaλ -ʔaλ hišimiyis -ʔaλ
 sit on the beach NOW assemble on beach NOW
 they sat on the beach they assembled on beach
 They assembled, sitting down on the beach.

74.45 hinahuupaʔat ʔuwiihuupaʔat ʔuk^waaʔathiicʔi
 hinahawup -ʔaλ -ʔat ʔuwiihawup -ʔat ʔuk^waaʔaθ -iic =ʔi
 put in front of NOW PASS serve first PASS Toquaht band belong to DEF
 they placed in front of them placing before them first the ones belonging to the Toquaht people

haʔum ʔac hiŋtaθʔi haʔum ʔuk^waaʔaθ
 haʔum ʔac hiŋtaθ =ʔi haʔum ʔuk^waaʔaθ
 fish fat live at REL fish Toquaht band
 fish fat the ones of the fish Toquaht tribe

First, they placed before them the fat salmon of the Toquaht, the ones from the Toquaht people.

74.46 xaswaaʔaλ wawaa ʔani ʔuqhʔuuqa ʔuk^waaʔaθ
 xaswaaʔ -ʔaλ wawaa ʔani ʔuqhʔuu -qaʔ ʔuk^waaʔaθ
 some NOW say that related to 3.SUB Toquaht band
 some did so saying that that they were related to Toquaht tribe
 Some said that they were related to the Toquaht people.

74.47 ʔuqhʔuumin ʔuk^waaʔaθ wawaaʔyaλ ʔaya
 ʔuqhʔuu -(m)in ʔuk^waaʔaθ wawaaʔyu -ʔaλ ʔaya
 related to 1p IND Toquaht band be saying (pl.) NOW many
 we are related to them Toquaht tribe they were saying many
 "We are related to the Toquaht people", many said.

74.48 ʔaʔχsiʔaʔlaa hiŋtaθʔi haʔum ʔaʔucʔaθ
 ʔaʔχsiλ -ʔaλ =ʔaa hiŋtaθ =ʔi haʔum ʔaʔucʔaθ
 scatter about NOW again live at REL fish Effingham people
 again it was scattered about the ones of the fish Effingham people
 Now they scattered about the fish from the Effingham people.

74.49 hinahuuʔlaa hišimiyisʔi quuʔas yuuʔuʔiʔaθ
 hinahawiλ =ʔaa hišimiyis =ʔi quuʔas yuuʔuʔiʔaθ
 present to again assemble on beach REL person Ucluelet people
 they presented it to the ones assembled on the beach people Ucluelet people
 They placed it before the Ucluelets assembled on the beach.

74.50 himciʔatʔaa q^waaʔakʔitq haʔum ʔaʔucʔaθ
 himciλ -ʔat =ʔaa q^waa -ʔak -ʔiʔq haʔum ʔaʔucʔaθ
 show PASS again thus POSS 3s.REL fish Effingham people
 they were shown that which was like fish Effingham people
 They were shown what the salmon of the Effingham people was like.

74.51 wik ʔaanaqh ʔac haʔumʔi ʔach
 wik ʔaanaqh ʔac haʔum =ʔi ʔac -(q)h₃
 not really fat fish DEF fat BEING
 it was not really fat the fish being fat

The fish was not very fat, although it was fat.

74.52	čuu	wawaaŋyuuči?aλ	maqłiimit?i	ʔuuk ^w iŋ?aλin	ʔaŋ?aa
	čuu ₁	wawaaŋyuučiλ - ² aλ	maqłii	-(m)it =?i·	ʔuuk ^w iŋ - ² aλ -ni
	ok	begin saying NOW	stay at home PAST REL	refer to NOW	1p.ABS that
	ok	they began saying	those who had stayed at home	let us do to them	that

hinaaŋhin	ča?ak	wawaaŋyuuči?aλ	maqłiqiŋit?i		
hinaaŋhin	ča?ak ^w	wawaaŋyuučiλ - ² aλ	maqłii	- ⁴ i ₃	-(m)it =?i·
deprive of	river	begin saying NOW	stay at home	in the house	former DEF
take away	river	they began saying	those who had stayed at home		

"Well", said those that had remained home, "let us take away their river."

74.53	ʔaŋqši?aλλaa	hisaašt?i	ħuučuqłis?athiic		
	ʔaŋqšiλ - ² aλ =λaa	hisaašt	=?i·	ħuučuqłis?athiic	
	unpack NOW	again	dried sockeye salmon DEF	belong to the Uchucklesaht tribe	
	they unpacked	dried sockeye salmon		belonging to the Uchucklesaht tribe	

They unpacked the dried sockeye from the Uchucklesahts.

74.54	ʔe?imqŋ?aλquuwe?in		ʔaŋqšiλ	ha?um?i	
	ʔe?im	-(q)h ₂	- ² aλ	-quu ₁	-we?in
	as soon as	CONTEMP	NOW	3.CND	3.QT
	as soon as they did so		unpack	fish	DEF
			unpacking	the fish	

ka?upši?aλquuwe?in	q ^w i?athiic?itq				
ka?upšiλ - ² aλ	-quu ₁	-we?in	DUP-	- ² aŋ ₂	-iic
name s.t.	NOW	3.CND	3.QT	SUF	...tribe
they would name					belong to
					3s.REL
					which tribe it belonged to

As soon as they undid a bundle of food, they would name the tribe it was from.

pg. 25 begins above

74.55	λacaλ	hisaašt?i	ħuučuqłis?athiic		
	λac - ² aλ	hisaašt	=?i·	ħuučuqłis?athiic	
	fat NOW	dried sockeye salmon	DEF	belong to the Uchucklesaht tribe	
	it was fat now	dried sockeye salmon		belonging to the Uchucklesaht tribe	

The dried sockeye salmon of the Uchucklesaht was fat.

74.56	λaŋ?aλma	λacaλuk	wawaaŋyuuči?aλ		
	λaŋ ^w	- ² aλ	-ma·	λac - ² aλ	-uk
	at present	NOW	3.IND	fat	NOW POSS
	now it is			begin saying	NOW
				they began saying	

maqłiqiŋit?i					
maqłii	- ⁴ i ₃	-(m)it	=?i·		
stay at home	in the house	former	DEF		
those who had stayed at home					

"Now theirs is fat", said those who remained home.

74.57	ʔaŋqši?at	ýuuq ^w aa	hištath?i	ha?um	numaqimiyis
	ʔaŋqšiλ - ² at	ýuuq ^w aa	hištath =?i·	ha?um	numaqimiyis
	unpack PASS	also	live at REL	fish	Sarita Bay
	they unpacked	also	the ones of the	fish	Sarita

They also unwrapped the salmon from Sarita.

74.58 takuk^waλ wawaaɬyuučiλ wiikaawisama
 takuk -²aλ wawaaɬyuučiλ wiikaawiλ -sasa -ma²
 at once NOW begin saying be of poor quality just [L] 3.IND
 they did so at once they began saying it is too poor

λiihaqšišsama
 λihaqšišλ -sasa -ma²
 become thin just [L] 3.IND
 it is too thin

At once they said, "It is too poor, too lean."

74.59 wawaaɬyuuči?aλ naýii?ak
 wawaaɬyuučiλ -²aλ naýii?ak^w
 begin saying NOW at once
 they began saying at once

They began saying so at once.

74.60 ?aɬqšišλaa q^waa?ap?itq ḡnaḡaḡiḡš?inčiλaa histath?i
 ?aɬqšišλ =λaa q^waa?ap -?i·tq ḡnaḡaḡiḡš -²in₄ -šišλ =λaa histath =?i·
 unpack again do thus 3s.REL examine treated as PRF again live at REL
 they also unpacked it the way they were doing they again examined the ones of the

ha?um namint
 ha?um namint
 fish Nahmint Bay
 fish Nahmint

In the same way they also unwrapped and examined the salmon from the ones living at Nahmint.

74.61 λah?aλ ?aphta?aλ ma?as?i
 λah^w -²aλ ?aphta -²aλ ma?as =?i·
 at present NOW agree to NOW tribe DEF
 now they did so agreed to it the tribe

Now the tribe agreed it was good.

74.62 čuu λah?aλma λuɬ?aλuk ha?um wawaaɬyuuči?aλ
 čuu₁ λah^w -²aλ -ma² λuɬ -²aλ -uk ha?um wawaaɬyuučiλ -²aλ
 ok at present NOW 3.IND good NOW POSS fish begin saying NOW
 ok now it is theirs is good fish they began saying

"All right, their fish is good," they began saying.

74.63 ?uuk^wiɬ?aλin ?ah?aa wiksaḡap hinaahin ča?ak
 ?uuk^wiɬ -²aλ -ni ?ah?aa wiksaḡap hinaahin ča?ak^w
 refer to NOW 1p.ABS that kill off deprive of river
 let us do to them that kill them off deprive them of river

"Let us kill them off and take away their river."

74.64 čuu waa?aλ ḡačatak q^waḡnee?itq ma?as?i
 čuu₁ waa -²aλ ḡačat q^waḡna² -?i·tq ma?as =?i·
 ok say NOW all thus many 3s.REL tribe DEF
 ok they said all as many as there were the tribe

The whole tribe said, "Alright."

74.65	muuxtmitaqa	ʔiiq̄huk	načmiisitʔi	ʔani
	muuxtmitaqa	ʔiiq̄huk	načmiis -(m)it =ʔi·	ʔani
	tell everyone	tell	look around PAST REL	that
	tell everyone	tell	the ones who had gone about searching	that

ʔiiʔiihcʔiʔqa		ʔuuk ^{wii} ʔ	naʔmintʔath	ʔuunuʔ	ʔiiʔiiqatak
ʔiiʔiihcʔiʔ	-qa·	ʔuuk ^{wii} ʔ	naʔmintʔath	ʔunwiiʔ	ʔiiʔiiqata -ʔak
have cover over bed	3.SUB	dry fish	Nahmint tribe	because	be dripping POSS
that they had a cover over their beds		drying fish	Nahmint tribe	because	theirs was dripping

yaq ^w aayifʔitq		ʔuuyiiʔ		ʔuunuʔ	ʔacuk	haʔum
yaq ^w -a-yiʔiʔ		ʔuuyiiʔ		ʔunwiiʔ	ʔac -uk	haʔum
REL on a raised platform in the house	3s.REL	dry s.t. in the house		because	fat POSS	fish
what they had on a raised platform		drying fish		because	theirs was fat	fish

The ones that had gone about searching told everyone that the Nahmint people had mats overhead when they dried salmon because the salmon on the rafters was dripping with fat.

74.66	ʔuunaʔiičiʔ	ʔaʔʔaa	naʔmintʔath
	ʔuunaʔiičiʔ	ʔaʔʔaa	naʔmintʔath
	make up one's mind	that	Nahmint tribe
	they made up their minds	that	Nahmint tribe

They made up their minds on the Nahmint.

pg. 26 begins below

74.67	wikʔuu	ʔaʔiičiʔ	ʔaʔuuʔi	yuuʔuʔiʔʔath
	wikʔuu	ʔaʔiičiʔ	ʔaʔu· =ʔi·	yuuʔuʔiʔʔath
	not yet	find out	other.PL DEF	Ucluelet people
	they had not yet	found out about	the others	Ucluelet people

The other Ucluelets had not yet found out.

74.68	ʔaanuusa		čaani	ʔaʔaʔapata	hitačuʔath
	ʔana -uwa	-sasa	čaani	ʔaʔaʔapata	hitačuʔath
	only act together with [L]	only [L]	at first	be planning	Ucluelet Arm people
	only they did together		at first	planning	Ucluelet Arm tribe

At first it was only the Ucluelet Arm people planning it.

74.69	ʔaʔaʔathiičiʔaʔ	ʔaʔʔaa	q ^w isʔaaqʔii	wiiniikquu
	DUP- ʔaʔaʔathiičiʔ	-ʔaʔ	ʔaʔʔaa q ^w is -ʔaaqʔ -(y)ii	wiina -ʔiik ^w -quu ₁
	PL plan NOW	that	do thus INTENT 3.INDF-REL	attack HYP.FUT 3.CND
	they planned out	that	how they would do	when they would attack

They planned out what they would do when they raided.

74.70	wiinaaʔ	ʔaʔʔaa	hitačuʔath	ʔaanasa	wikaʔ
	wiina -ʔaʔ	ʔaʔʔaa	hitačuʔath	ʔana -sasa	wik -aʔ ₁
	attack NOW	that	Ucluelet Arm people	only only [L]	not attached to
	they went on a raid	that	Ucluelet Arm tribe	only then did	not joining in

ʔaʔuuʔi	yuuʔuʔiʔʔath
ʔaʔu· =ʔi·	yuuʔuʔiʔʔath
other.PL DEF	Ucluelet people
the others	Ucluelet people

Only the Ucluelet Arm people, without the other Ucluelets, went on the war party.

74.71	ʔiih ʔiih ^w very they were very	wiwikiqał wiwikiqał be unaware be unaware	wiinaatquu wiina -ʔat -quu ₁ attack PASS 3.CND when they were attacked	ʔuušhʔat ʔuuš -(q)h ₃ -ʔat some BEING PASS by someone	naḡintʔaḡ naḡintʔaḡ Nahmint tribe Nahmint tribe
-------	---	--	--	---	--

yaq^winłitiič
yaq^waanaḡił -(m)it -yiič
it is for that reason PAST 3.INDF.REL
for which reason they did so

ʔayasuuł
ʔayasawił
many die
many died

The Nahmint were very unaware of an attack by anyone, so many of them were killed.

74.72	naḡiiʔak naḡiiʔak ^w at once at once	ʔayasuuł ʔayasawił many die many died	naḡiiʔak naḡiiʔak ^w at once at once	qaahiičsił qaahiičsił be an easy target they were an easy target	naḡintʔaḡ naḡintʔaḡ Nahmint tribe Nahmint tribe
-------	---	--	---	---	--

Many were killed at the beginning, the Nahmint were an easy mark.

74.73	wałsiʔał wałsił -ʔał go home NOW they went home	wiinimtʔi wiina -(m)it =ʔi war party PAST DEF the former war party	hitačuʔaḡ hitačuʔaḡ Ucluelet Arm people Ucluelet Arm tribe	ʔaayimsa ʔaayimsa bring back many bringing back many	ḡuḡck ^w ii ḡuḡck ^w ii trophy head trophy heads
-------	--	---	---	---	---

The Ucluelet Arm war party returned home, bringing back many trophy heads.

74.74	q ^w is q ^w is do thus they did thus	q ^w aaʔapʔitqʔaał q ^w aaʔap -ʔiʔq =ʔaał do thus 3s.REL always that which they always do	witaatałquu witaatu -ʔał -quu ₁ end a war NOW 3.CND when one finishes a raid	hitasaʔałquu hitasaʔał -quu ₁ come to shore 3.CND when coming to shore
-------	--	--	--	--

They did as one always does when one comes to shore after a raid.

74.75	naasqyaʔaaʔał naasqyaʔaaʔ beat with sticks at intervals NOW they beat at intervals with	ʔux ^w aapukʔi ʔux ^w aap(i) -uk =ʔi paddle POSS DEF their paddles	hiinaapuufʔaḡał hiinaapuufʔap -ʔał hold up in air NOW holding them up in air air
-------	--	---	---

ḡuḡck ^w iiʔakʔi ḡuḡck ^w ii -ʔak =ʔi trophy head POSS DEF their trophy heads	q ^w aḡneeʔitq q ^w aḡna -ʔiʔq thus many 3s.REL as many as there were	ʔuuýip ʔuuýip catch taken	ḡuḡck ^w ii ḡuḡck ^w ii trophy head trophy heads
--	--	------------------------------------	---

They drummed with their paddles and lifted up the heads they had taken.

74.76	ʔiihʔał ʔiih ^w -ʔał very NOW they were very much	čitak čitak proud proud	yaa yaa ₁ that that	ʔałiipʔi ʔała -iiýip =ʔi two obtain REL the ones who had gotten two	čawiiýipʔi čawa -iiýip =ʔi one obtain DEF those who had gotten one
-------	--	----------------------------------	---	--	---

ḡuḡck^wii
ḡuḡck^wii
trophy head
trophy heads

Those who had gotten one or two heads were very proud.

74.77	ýimḡaaʔał ýimḡaa -ʔał be ashamed NOW they were ashamed	ʔuḡ ʔuḡ is is	yaa yaa ₁ that that	wikiipʔi wikiip =ʔi fail to obtain REL the ones who failed to obtain	ḡuḡck ^w ii ḡuḡck ^w ii trophy head trophy heads
-------	---	------------------------	---	---	---

Those who had failed to obtain heads were ashamed.

74.78	kamatšiʔaλ kamatsiλ -ʔaλ find out NOW they found out	yaqyaaqʔaaqλiic DUP- yaqʷ -ʔaaqλ -yiič SUF REL INTENT 3.INDF.REL the ones who would be	witwaak warrior warriors	hitačuʔath hitačuʔath Ucluelet Arm people Ucluelet Arm tribe
-------	---	---	--------------------------------	---

It became evident who were going to be the invulnerable warriors among the Ucluelet Arm people.

74.79	ʔuhʔaλ ʔuh -ʔaλ is NOW he was	kamatšiλ kamatsiλ find out found out to be	ʔayimc ʔayimc Jet Jet	ʔukʔeeʔi ʔukʔaa =ʔi name DEF the one called	hitačuʔath hitačuʔath Ucluelet Arm people Ucluelet Arm tribe
-------	--	---	--------------------------------	--	---

There was a man of the Ucluelet named Jet.

pg. 27 begins below

74.80	ʔuhʔaλ ʔuh -ʔaλ is NOW there was	tuwaašxin tuwaašxin Tuwaashhin Tuwaashhin	kamatšiλ kamatsiλ find out they found out	ʔani ʔani that that	wiʔakqa wiʔakʷ ₁ -qa invulnerable 3.SUB that he was invulnerable
-------	---	--	--	------------------------------	--

There was Tuwaashhin that they learned was invulnerable.

74.81	ʔuhʔaλ ʔuh -ʔaλ is NOW there was	ʔuuqʷaa ʔuuqʷaa also also	ʔataʔuuʔas ʔataʔuuʔas Ambush-Trail Ambush-Trail	kamatšiλ kamatsiλ find out determining	ʔani ʔani that that	wiʔak wiʔakʷ ₁ brave warrior
-------	---	------------------------------------	--	---	------------------------------	--

There was also Ambush-Trail they learned was a great warrior.

74.82	ʔuuqʷaa ʔuuqʷaa also also	čaacaʷačiʔiʔiʔaλ DUP- čawa -čiʔi(a) SUF one be unable to find I cannot find one	-šiλ -(m)aʔh PRF 1s.IND forget forgotten	hayimhičiλ hayimhičiλ forget forgotten
-------	------------------------------------	--	---	---

And there was one I have forgotten.

74.83	muumitweʔin muu -(m)it -weʔin four PAST 3.QT there were four	witwaak wiʔakʷ ₁ warrior.PL warriors	ʔiih ʔiihʷ big great	hačatak hačat all all	hitačuʔathmīnh hitačuʔath Ucluelet Arm people PL of the Ucluelet Arm tribe
-------	---	--	-------------------------------	--------------------------------	---

There were four great invulnerable warriors in the Ucluelet Arm Tribe.

74.84	ʔahʔaaλaa ʔahʔaa =λaa that again again that way	ʔiqsiʔaλaa ʔiqsiʔa =λaa do so =again again they did the same	wiitinhiičiλλaa wiitinhiičiλ =λaa prepare to raid again prepared to raid	hitačuʔath hitačuʔath Ucluelet Arm people Ucluelet Arm tribe
-------	--	---	---	---

Again the Ucluelet Arm people got ready to raid.

74.85	ʔiiqsiʔaλλaa ʔiiqsiλ -ʔaλ =λaa embark NOW again they embarked again	wiinaʷiʔasʔaλλaa wiinaʷiʔas -ʔaλ =λaa go to raid NOW again going to raid again	ʔuyiyaλ ʔuyiya -ʔaλ at the time NOW at the time of	ʔayiičʔi ʔayiič =ʔi autumn DEF autumn
-------	--	---	---	--

qʷiyiyimtiičʔaaʔa qʷi(q) -(y)iya -(m)it -yiič REL at ... time PAST 3.INDF.REL when they always did	=ʔaaʔa always fish with torch fishing with torch	hičaak hičaakʷ hahaʔumʔiih hahaʔumʔiih go after fish go after fish	naʔmintʔath naʔmintʔath Nahmint tribe Nahmint tribe
---	---	---	--

They embarked on the raid again in the autumn when the Nahmint used to go after fish with torches.

74.86 ʔuʔiʔaλ hinasiλ namint wiineʔi hitačuʔaθ
 ʔuʔiλ₁ -ʔaλ hinasiλ namint wiina =ʔi hitačuʔaθ
 enter NOW arrive Nahmint Bay war party DEF Ucluelet Arm people
 they went arriving at Nahmint the war party Ucluelet Arm tribe

ʔeʔimqa ʔink^wačiλuk hičma hičaak^yak namintʔaθ ʔaθiiʔi
 ʔeʔim -qa ʔink^wačiλ -uk hičma hičaak^yak^w namintʔaθ ʔaθii =ʔi
 as soon as 3.SUB set on the fire POSS torch fishing torch Nahmint tribe night DEF
 as soon as they had done lit torches fishing torch Nahmint tribe at night

The Ucluelet Arm war party arrived at Nahmint at night when the Nahmint people had just lit up their torches.

74.87 ʔuucahtaksa waaʔaλ wiineʔi ʔani wikaaq^λaλqa ʔucačiλ
 ʔuucahtaksa waa -ʔaλ wiina =ʔi ʔani wik -ʔaaqλ -ʔaλ -qa ʔucačiλ
 and then say NOW war party DEF that not INTENT NOW 3.SUB go to
 and then they said the war party that they would not do go to

wiina hiʔiitq maʔasʔi
 wiina hiʔ -ʔiʔq maʔas =ʔi
 war party LOC 3s.REL village DEF
 war party where it was the village

Then the war party said they would not go to the village.

74.88 waaʔaλ ʔani ʔuuk^wiʔʔaaq^λaλ qaaħk^waʔap hinačištʔi
 waa -ʔaλ ʔani ʔuuk^wiʔ -ʔaaqλ -ʔaλ qaaħk^waʔap hinačišt =ʔi
 say NOW that refer to INTENT NOW kill off be on the water REL
 they said that they would do to kill off the ones on the water

hičaak
 hičaak^w
 fish with torch
 fishing with torches

They said they would kill off the ones on the water fishing with torches.

74.89 ʔaya hičaak namintʔaθ
 ʔaya hičaak^w namintʔaθ
 many fish with torch Nahmint tribe
 there were many fishing with torch Nahmint tribe

There were many Nahmint men out torch fishing.

74.90 q^waīnaaʔaλ tiič namintʔaθ q^waīneeʔitq ʔuʔuuk^waqh
 q^waīna -ʔaλ tiča namintʔaθ q^waīna -ʔiʔq DUP- ʔuk^wa -(q)h₂
 thus many NOW alive Nahmint tribe thus many 3s.REL PL oneself CONTEMP
 that many were alive Nahmint tribe as many as there were doing so themselves

huqsaap čapacukʔi wiħcimulaqaqoʔaała
 huqsaap čapac -uk =ʔi wiħcimula -qa =q^wa =ʔaała
 capsized canoe canoe POSS DEF dry at the ceiling 3.SUB thus always
 capsizing (their canoes) their canoes that are always dry at the ceiling

huq^wačišt^aλquu čapac
 huq^wačišt -ʔaλ -quu₁ čapac
 overturn on the sea NOW 3.CND canoe
 when one turns canoe over canoe

All those lived who turned their canoes over, for it always remains dry in the ceiling space in an overturned canoe. pg. 28 begins above

74.91 hiɬcimufaλquuweʔin ʔahʔaa q^wa^mneeʔitq
 hiɬcimufa -^ʔaλ -quu₁ -weʔin ʔahʔaa q^wa^ma[·] -ʔiʔq
 be in ceiling space NOW 3.CND 3.QT that thus many 3s.REL
 they stayed in the ceiling space that as many as there were

ʔuʔuuk^waqh huqsaap ɕapacukʔi
 DUP- ʔuk^wa -(q)h₂ huqsaap ɕapac -uk =ʔi
 PL oneself CONTEMP capsize canoe canoe POSS DEF
 having done themselves capsizing (their canoes) their canoes

All who upset their canoes stayed in the ceiling space.

74.92 q^waasaahi ʔahʔaa wik haɕatsuuλ q^wa^mneeʔitq hiɕaak
 q^waa -sa[·]hi ʔahʔaa wik haɕatsawiλ q^wa^ma[·] -ʔiʔq hiɕaak^w
 thus because of that not all die thus many 3s.REL fish with torch
 because of that that not all died as many as there were fishing with torch

Because of that not all of the ones fishing with torches died.

74.93 hinʔaʔsiʔaλ q^wa^miifʔitq namintʔath wik hiɕaak ʔani
 hinʔaʔsiλ -^ʔaλ q^wa^ma[·] -^ʔi₃ -ʔiʔq namintʔath wik hiɕaak^w ʔani
 realize NOW all in the house 3s.REL Nahmint tribe not fish with torch that
 they realized all in house would do Nahmint tribe not fishing with torch that

wiinaaλatqaλaa
 wiina -^ʔaλ -^ʔat -qa[·] =λaa
 attack NOW PASS 3.SUB again
 that they had been attacked

All the Nahmint people who remained home, who had not gone fishing, realised that they had been raided.

74.94 ʔaya wiinapiʔi yaq^winλʔitq wikaλ
 ʔaya wiinapiʔ =ʔi yaq^w -a[·]na^wiλ -ʔiʔq wik -^ʔaλ
 many stay in the house REL REL because of ... 3s.REL not NOW
 there were many the ones who remain at home for that reason they did not

heʔii maʔasʔi wiineʔi
 ha =ʔi maʔas =ʔi wiina =ʔi
 complete DEF tribe DEF war party DEF
 the whole the tribe the war party

Since many had stayed home, for that reason the war party did not get the whole tribe.

74.95 hiisapatusaλ waʔsiʔaλ
 hisapatu -sasa -^ʔaλ waʔsiλ -^ʔaλ
 go so far only [L] NOW go home NOW
 they went just that far they went home

They went that far and returned home.

74.96 ʔiqsiʔaλaa q^waaʔapʔitq waʔyuuqhʔaλ
 ʔiqsiʔa -^ʔaλ =λaa q^waaʔap -ʔiʔq waʔyuu -(q)h₂ -^ʔaλ
 do so NOW again do thus 3s.REL home CONTEMP NOW
 they did so again that which they were doing being home

himciʔaλaa q^wa^miipʔitq tuhck^wii
 himciλ -^ʔaλ =λaa q^wa^miip -ʔiʔq tuhck^wii
 show NOW again obtain all 3s.REL trophy head
 again showing as many as they had obtained trophy heads

In the usual way they showed all the heads they had taken.

74.97 ʔahʔaaʔaλ huʔaasʔaλλaa wiina .
 ʔahʔaaʔaλ huʔaas -ʔaλ =λaa wiina
 and then once again NOW again war party
 and then they did so once again war party

Then they went on a war party again.

74.98 λahʔaλ yačiiλasʔaλ .
 λahʔaλ -ʔaλ yačiiλ -ʔas₅ -ʔaλ
 at present NOW step ashore go to NOW
 now they did stepped ashore

This time they were going onto land.

74.99 λahʔaλ hinaʔaλ wiina yuuʔuʔiʔaθ ʔukʔaaʔaλ kaanaawiš
 λahʔaλ -ʔaλ hinaʔaλ -ʔaλ wiina yuuʔuʔiʔaθ ʔukʔaa -ʔaλ kaanaawiš
 at present NOW go along with NOW war party Ucluelet people name NOW Kanawish
 now he went along war party Ucluelet people it is called Kanawish

yuuʔuʔiʔaθ wiʔak .
 yuuʔuʔiʔaθ wiʔak^w₁
 Ucluelet people warrior
 Ucluelet people warrior

This time the Ucluelet warrior called Kanawish went along with the war party.

74.100 hitaqaʔsiʔaλλaa λahʔaλ ʔayasuuʔaλ .
 hitaqaʔsiλ -ʔaλ =λaa λahʔaλ -ʔaλ ʔayasawup -ʔaλ
 attack NOW again at present NOW kill many NOW
 they attacked again now killing many

They attacked and killed many people.

74.101 λahʔaλ ʔayasawiʔaλ qaḥšiλ naḥmintʔaθ .
 λahʔaλ -ʔaλ ʔayasawiλ -ʔaλ qaḥšiλ naḥmintʔaθ
 at present NOW many die NOW die Nahmint tribe
 now they did so many died dying Nahmint tribe

Many Nahmint were killed now.

74.102 q^wisʔaλ ʔahʔaa ḥmaatnaakšiʔaλ kaanaawiš ʔukʔeeʔi wiʔak
 q^wis -ʔaλ ʔahʔaa ḥmaatnaakšiλ -ʔaλ kaanaawiš ʔukʔaa =ʔi wiʔak^w₁
 do thus NOW that take a captive NOW Kanawish name DEF warrior
 he did so that he took a captive Kanawish the one called warrior

yuuʔuʔiʔaθ .
 yuuʔuʔiʔaθ
 Ucluelet people
 Ucluelet people

The Ucluelet warrior called Kanawish took a prisoner.

pg. 29 begins below

74.103 ʔuḥʔaλuk ḥmaatiʔsiλ ʔuucʔii ʔaḥa ḥawiiʔi naḥmintʔaθ
 ʔuḥ -ʔaλ -uk ḥmaatiʔsiλ ʔuuc =ʔi ʔaḥa ḥawii =ʔi naḥmintʔaθ
 is NOW IMPF take captive belong to REL child chief DEF Nahmint tribe
 it was him taken captive the one who belonged to child the chief Nahmint tribe

It was the son of the Nahmint chief who was captured.

74.104 suk^{wi}?aλ kaanaawiš māatišīluk?i haawīḥaλ
 suk^{wi}λ -^ʔaλ kaanaawiš māatišīλ -uk =?i· haawīḥaλ
 grab NOW Kanawish take captive IMPF DEF young man
 he took him Kanawish the one who was a captive young man

Kanawish took the one who was a young man.

74.105 nee waa?aλ ?aqinqhha ?anin wikyuuqin
 nee waa -^ʔaλ ?aqin -(q)h₂ -ḥa₁ ?anin wikyuu -qin
 say! [sg] say NOW why? CONTEMP 3.INTERR that we never 1p.REL
 say! he said why is it? that we we had never done so

hitiišīλ ?uunuūλ wikyuu hitiišīλ ?aye?i witwaak
 hitiišīλ ?unwiiλ wikyuu hitiišīλ ?aya =?i· warrior
 find s.o. at home because not yet find s.o. at home many DEF warriors
 find him at home because they had not yet found him at home the many

hitaču?ath ḥawī?i namint?ath
 hitaču?ath ḥawī? =?i· namint?ath
 Ucluelet Arm people chief DEF Nahmint tribe
 Ucluelet Arm tribe the chief Nahmint tribe

"Say," he said, "why is it that we never find him at home?" because the Ucluelet Arm warriors never found the Nahmint chief at home.

74.106 yaq^winλ?itq waa?aλ ?ah ?a?aatuu kaanaawiš māatišīluk?i
 yaq^w -a·nawīλ -?i·tq waa -^ʔaλ ?ah ?a?aatuu kaanaawiš māatišīλ -uk =?i·
 REL because of ... 3s.REL say NOW this ask Kanawish take captive IMPF DEF
 for that reason he said this asking Kanawish the one who was a captive

For that reason Kanawish asked his captive this.

74.107 wik?aḣaqstu?aλ haawīḥaλ?is?i ?iiqḥsi?aλ
 wik?aḣaqstawiλ -^ʔaλ haawīḥaλ -?is =?i· ?iiqḥsiλ -^ʔaλ
 act without thinking NOW young man DIM DEF tell NOW
 he then acted without thinking the young man telling him

The young man acted without thinking, telling him (Kanawish).

74.108 čusyuu?akma
 čusyuu -^ʔak -ma·
 tunnel POSS 3.IND
 he has a tunnel

"He has a tunnel.

74.109 hiḥukma čusyuu hiinak^win?iḥuk?i
 hiḥ -uk -ma· čusyuu hiinak^win?iḥ -uk =?i·
 LOC POSS 3.IND tunnel head of bed POSS DEF
 his is their tunnel the head of his bed

His tunnel is by the head of his bed.

74.110 ?ucaḥtakukma čusyuu hi?iis?itq ?ah?aa ḡamičapt?i
 ?ucaḥtak^w -uk -ma· čusyuu hi?iis₁ -?i·tq ?ah?aa ḡamičapt =?i·
 direct towards POSS 3.IND tunnel on the ground 3s.REL that maple =DEF
 his goes towards tunnel to where he was on the ground that maple tree

hiḥstufas?i
 hiḥstufas₁ =?i·
 back of the house =DEF
 the back of the house

His tunnel goes to the maple tree in back of the house."

74.111	waaʔaλ	ʔiiqhuk	haawifaλʔisʔi	yaʔatʔitq	ʔaʔaatuuʔat
	waa -ʔaλ	ʔiiqhuk	haawifaλ -ʔis =ʔi·	yaq ^w -ʔat -ʔi·tq	ʔaʔaatuu -ʔat
	say NOW	tell	young man DIM DEF	REL PASS 3s.REL	ask PASS
	he said	telling him	the young man	the one who did so	asked him

The young man told this to the one who asked him.

74.112	wikim	λalaʔuk ^w ink	ʔiiqhuk	qaḥsaapatuusma	ḥuwi
	wik -ʔim ₂	λalaʔuk ^w ink ^w	ʔiiqhuk	qaḥsaap -ʔat -(w)uus ₂ -ma·	ḥuwi·qsu
	not 2s>3.FUT IMP	tell others	tell	kill PASS 3.Rel.Dub 3.IND	father
	you should not	tell others	telling them	he might be killed	your father

waaʔaλ	haahuupsiλ	kaanaawis	ḥaatiḥukʔi
waa -ʔaλ	haahuupsiλ	kaanaawis	ḥaatiḥ -uk =ʔi·
say NOW	advise	Kanawish	captive POSS DEF
he said	advising him	Kanawish	his captive

"Don't you tell anyone else, for your father might be killed", Kanawish advised his captive.

74.113	q ^w aaʔaλ	haawifaλʔisʔi	wawaaʔaanitʔitq	haahuupat
	q ^w aa -ʔaλ	haawifaλ -ʔis =ʔi·	wawaa -ʔat -(m)it -ʔi·tq	haahuupa -ʔat
	thus NOW	young man DIM DEF	say PASS former 3s.REL	advising PASS
	he did so	the young man	what he had been told	instructing

yaq ^w acʔitq	ḥaatiḥ
yaq ^w -ac ₁ -ʔi·tq	ḥaatiḥ
REL belong to 3s.REL	captive
to whom belonged	captive

The young man did as he was instructed by his captor.

pg. 30 begins below

74.114	wikaλquuweʔin	ʔiiqhuk	ʔaʔaatuuʔaλatquu	ʔuušhʔat
	wik -ʔaλ -quu ₁ -weʔin	ʔiiqhuk	ʔaʔaatuu -ʔaλ -ʔat -quu ₁	ʔuuš -(q)h ₃ -ʔat
	not NOW 3.CND 3.QT	tell	ask NOW PASS 3.CND	some BEING PASS
	he would not do so	tell	when he was asked	by someone

He would never tell if he was asked by someone.

74.115	ʔaʔaatuuʔaλquuweʔin	witwaakʔi	hitačuʔath	ḥaʔayuuʔas	ḥayimc
	ʔaʔaatuu -ʔaλ -quu ₁ -weʔin	warrior =ʔi·	hitačuʔath	ḥaʔayuuʔas	ḥayimc
	ask NOW 3.CND 3.QT	DEF	Ucluelet Arm people	Ambush-Trail	Jet
	they kept asking him	the warriors	Ucluelet Arm tribe	Ambush-Trail	Jet

tuwaašxin
tuwaašxin
Tuwaashhin
Tuwaashhin

The Ucluelet Arm warriors, Ambush-Trail, Jet and Tuwaashhin kept asking him.

74.116	waaʔaλquuweʔin	haawifaλʔisʔi	ʔani	hayimḥiqa
	waa -ʔaλ -quu ₁ -weʔin	haawifaλ -ʔis =ʔi·	ʔani	hayimḥi -qa·
	say NOW 3.CND 3.QT	young man DIM DEF	that	not know 3.SUB
	he would say	the young man	that	he did not know

q ^w aaqhii	q ^w aa	wiiyaat	hitiiḥiʔat	ḥawiiʔi
q ^w aa -(q)h ₂ -(y)ii	q ^w aa	wiiya -ʔat	hitiiḥiḥiḥ -ʔat	ḥawiiḥ =ʔi·
thus CONTEMP 3.INDF-REL	thus	never PASS	find s.o. at home PASS	chief DEF
how it was thus	thus	he was never	found at home	the chief

The Ucluelet Arm people again began talking of raiding when the young Nahmint woman gave birth.

74.122	ʔuṅaaḥšiʔaλ ʔuṅaaḥšiλ -ʔaλ look for NOW they looked for	hitačuʔaḥ hitačuʔaḥ Ucluelet Arm people Ucluelet Arm tribe	yaqʔaaqλii yaqʷ -ʔaaqλ -(y)ii REL INTENT 3.INDF-REL the one who it should be	ḥuḥmaqiʔuḥ ḥuḥmaqiʔuḥ feminine voice feminine voice
--------	--	---	---	--

naaniiqa naaniiqa ₂ sing a lullaby singing a lullaby	yaqʔaaqλii yaqʷ -ʔaaqλ -(y)ii REL INTENT 3.INDF-REL the one who would do	naʔaʔaqλḥuḥqath naʔaʔaqλḥuḥ -qaḥ hold baby in the arms pretend(edly) pretend to hold a baby in their arms
--	---	--

The Ucluelet Arm people looked for someone with a voice like a woman to sing a lullaby and pretend he was holding a baby in his arms. pg. 31 begins here

74.123	waaʔaλ ʔapatšiλ waa ʔapatšiλ take advice take advice	hitačuʔaḥ hitačuʔaḥ Ucluelet Arm people Ucluelet Arm tribe	yaaʔaʔukqathʔaaqλqa yaaʔaʔuk -qaḥ -ʔaaqλ -qaḥ bring gift of food pretend(edly) INTENT 3.SUB that they would pretend to be on a gift visit
--------	---	---	--

hitasal hitasal land on beach coming to shore	naḥmint naḥmint Nahmint Bay Nahmint	wiina wiina visit war party	ʔani ʔani that that	ḥawaakʔaaqλqa ḥawaakʷ -ʔaaqλ -qaḥ one INTENT 3.SUB that one would do so	ḥuḥsmaḥiʔiḥa ḥuḥsmaḥiʔiḥa pretend to be a woman pretending to be a woman
--	--	--------------------------------------	------------------------------	--	---

suuḥiʔiḥa suuḥiʔiḥa pretend to hold pretending to hold	naʔaqak naʔaqak baby baby	ʔani ʔani that that	ʔuuḥiʔiḥaaqλqa ʔuuḥiʔiḥa -ʔaaqλ -qaḥ imitate INTENT 3.SUB that they imitate so	yaa yaa ₁ that that	naʔaqnakšiλʔi naʔaqnakšiλ =ʔi give birth REL the one who had given birth
---	------------------------------------	------------------------------	---	---	---

naḥmintʔaqsup
naḥmintʔaqsup
Nahmint woman
Nahmint woman

The Ucluelet Arm people planned to pretend to be on a gift visit to Nahmint and that one of them would pretend to be the Nahmint woman who had had a baby pretending to hold a baby.

74.124	ḥaʔiiciʔaλ ḥaʔiiciλ -ʔaλ find out NOW they found out about it	ʔuuḥuʔiʔaḥ ʔuuḥuʔiʔaḥ Ucluelet people Ucluelet people	ʔani ʔani that that	wiitinḥaλatqa wiitinḥi -ʔaλ -ʔat -qaḥ be about to attack NOW PASS 3.SUB that they would be attacked	ʔuḥʔat ʔuḥʔat by by
--------	--	--	------------------------------	--	------------------------------

naḥmintʔaḥ naḥmintʔaḥ Nahmint tribe Nahmint tribe	ʔani ʔani that that	ʔukʷiiḥqa ʔuukʷiiḥ -qaḥ 3.SUB that they were making	ʔiiḥ ʔiiḥʷ big big	ḥapac ḥapac canoe canoe	witacsac witacsac war canoe war canoe	ʔani ʔani that that
--	------------------------------	--	-----------------------------	----------------------------------	--	------------------------------

sayaḥʔashqa sayaḥʔas deep in the woods that was deep in the woods	-(q)ḥ ₃ -qaḥ BEING 3.SUB that was deep in the woods	ʔukʷiiḥ ʔuukʷiiḥ make they were making	witacsac witacsac war canoe war canoe	ʔaayuu ʔaya -uwa many act together with [L] many together
--	--	---	--	--

The Ucluelets heard that they would be raided by the Nahmint, that many of them were at work making a big war canoe deep in the woods.

74.125	huuhtaksiihšiiʔaλ huuhtaksiihšiiλ -ʔaλ practise NOW they start practising	hitačuʔath hitačuʔath Ucluelet Arm people Ucluelet Arm tribe	yaqʔaaqλii yaqʷ -ʔaaqλ -(y)i· REL INTENT ... time who it should be	huhtak huhtakʷ know how know how
--------	--	---	---	---

naʔyaqmaqiʔuʔ naʔyaqmaqiʔuʔ sound of a baby sound of a baby	ʔihak ʔihakʷ cry while crying	yaqʔaaqλii yaqʷ -ʔaaqλ -(y)i· REL INTENT ... time who it should be	naaʔyaqʔiiʔiʔa naaʔyaqʔiiʔiʔa imitate a baby imitating a baby
--	--	---	--

The Ucluelet Arm people practiced (to see) who would be able to sound like a baby crying.

74.126	huhtakšiiλnaʔaλλaa huhtakšiiλ -na·kʷ -ʔaλ =λaa learn have NOW again they had someone learn to	naʔyaqmaqiʔuuλnaʔaλ naʔyaqmaqiʔuuλ -na·kʷ -ʔaλ make baby sounds have NOW make baby sounds	ʔihak ʔihakʷ cry while crying
--------	--	--	--

Someone learned how to cry with the voice of a baby.

74.127	waaʔaλλaa waa -ʔaλ =λaa say NOW again they said again	ʔani ʔani that that	hisaaqʔiλʔaaqλ hisaaqʔiλ -ʔaaqλ go into the woods INTENT go into the woods	xasʔaat xasʔaat some some	wiina wiina war party war party	čaʔiit čaʔiit Tsap'it Tsap'it
--------	--	------------------------------	---	------------------------------------	--	--

They said that part of the war party should go into the woods at Tsap'it.

74.128	ʔuuchaaqʔaλ ʔuucha go in connection with they would go for	-ʔaaqλ -ʔaλ INTENT NOW LOC BEING 3s.REL	hihʔiitq hiʔ -(q)h₃ -ʔi·tq where it was being done	wiitacsaciiʔ wiitacsaciiʔ build a war canoe building a war canoe	ʔuunuuλ ʔunwiiλ because because
--------	---	---	--	---	--

ʔaayuu ʔaya -uwa many act together with [L] many together	wiitacsaciiʔi wiitacsaciiʔ =ʔi· REL the ones building a war canoe
--	--

They would go for the place where the war canoe was being built because there were many working on it. pg. 32 begins below

74.129	čiinaquuʔaλ čiinaquuʔ -ʔaλ pull up the rocks NOW they were pulling it up the rocks	yaqʷiiqʔitq yaqʷ -(y)iiq₁ -ʔi·tq REL travel by 3s.REL that which was their (canoe)	ʔicuuʔ ʔicuuʔ white-bowed canoe white-bowed canoe	wiina wiina war party war party
--------	---	---	--	--

hitačuʔath hitačuʔath Ucluelet Arm people Ucluelet Arm tribe	ʔuunuuλ ʔunwiiλ because because	ʔanič ʔanič that that	ʔišaq ʔišaq very bad bad	ʔiimaaqak ʔiimaaqakʷ covered with big rocks covered with big rocks	natsuhteʔi natsuhta =ʔi· edge of the woods DEF the outskirts of woods
---	--	--------------------------------	-----------------------------------	---	--

čaʔak čaʔakʷ river river	čaʔiit čaʔiit Tsap'it Tsap'it	ʔanič ʔanič that that	hihʔaλ hiʔ -(q)h₃ -ʔaλ LOC BEING NOW it was there	ʔuyaciλ ʔuyaciλ be favourable to being better	sayeeʔi saya· =ʔi· far off DEF farther	hiinaaʔuʔ hiinaaʔuʔ upstream upstream	čaʔakʔi čaʔakʷ =ʔi· creek DEF by the creek
-----------------------------------	--	--------------------------------	--	--	---	--	---

čaʔiit
čaʔiit
Tsap'it
Tsap'it

The Ucluelet Arm war party pulled their white-bowed canoe over the rocks because Tsap'it Creek is full of big bad rocks near the outskirts of the woods at Tsap'it but becomes good farther upstream by Tsap'it Creek.

74.130	yaq ^w inłitiic yaq ^w aanawil - (m)it -yiič it is for that reason PAST 3.INDF.REL for which reason they did so	saye?ii sayee?ii go far they went far	čiics čiics pull along pulling along	yaq ^w iiq?itq yaq ^w -(y)iiq ₁ -?i'tq REL travel by 3s.REL their canoe
--------	--	--	---	---

wiine?i	hitaču?ath	.
wiina =?i	hitaču?ath	
war party DEF	Ucluelet Arm people	
the war party	Ucluelet Arm tribe	

That is why the Ucluelet Arm war party pulled their vessel along far.

74.131	?uuime?iiṗaλ ?uuime?iip -'aλ do in time NOW they were going right away	ḡuuq ^w aa ḡuuq ^w aa also also	?uusisaṅuul?i ?uusisaṅawil =?i go upriver REL the ones who were going upriver	wiina wiina war party war party	?uyi ?uyi when when
--------	---	--	--	--	------------------------------

hinasiλmatakiikquu	hinasiλ -matak -'iik ^w ₂ -quu ₁ arrive probably HYP.FUT 3.CND when they must have reached their destination	hisiik?i hisiik ^w =?i go along REL those who went that way	wiina wiina war party war party	ča?ak?i ča?ak ^w =?i creek DEF by the creek
--------------------	--	--	--	--

čap̄iit	?uuče?i	wiina	wiitacsacił?i	naṁint?ath	.
čap̄iit	?uuča =?i	wiina	wiitacsacił =?i	naṁint?ath	
Tsap'it	go in connection with REL	war party	build a war canoe REL	Nahmint tribe	
Tsap'it	the ones who went for	war party	the ones building a war canoe	Nahmint tribe	

The war party going straight up (Nahmint Creek) waited for when the ones going up Tsap'it Creek would reach their objective, the Nahmint people building the war canoe.

74.132	?uuime?iiṗaλ ?uuime?iip -'aλ do in time NOW they waited for the time	hitaqałsiλ hitaqałsiλ attack attack[M]	hitaqałsiλmatakiikquu hitaqałsiλ -matak -'iik ^w ₂ -quu ₁ attack probably HYP.FUT 3.CND when they should attack	ḡuuq ^w aa ḡuuq ^w aa also also
--------	---	---	--	--

They waited for the time when they too would attack.

74.133	sayaqḥ?aλ saya' -(q)ḥ ₂ -'aλ far off CONTEMP NOW while they were still far off	ne?iicił ne?iicił hear they heard it	hisiik?i hisiik ^w =?i go along REL those who went that way	wiina wiina war party war party	ča?ak?i ča?ak ^w =?i creek DEF along the creek
--------	--	---	--	--	---

čap̄iit	ne?iici?aλ	histaatuk	ʒaʒasʒin?i	.
čap̄iit	ne?iicił -'aλ	histaatuk	ʒaʒasʒin =?i	
Tsap'it	hear NOW	hear a sound from	sound of woodworking DEF	
Tsap'it	they heard	the sound of	sound of adzing	

The war party proceeding along the creek at Tsap'it heard, while still far away, the sound of adzing.

74.134	suk ^w i?aλquuwe?in suk ^w ił -'aλ -quu ₁ -we?in grab NOW 3.CND 3.QT they would take up	naṁint?ath naṁint?ath Nahmint tribe the Nahmint	ʒasck ^w ii?i ʒasck ^w ii =?i wood chips =DEF woodchips	tiči?aλquuwe?in tičił -'aλ -quu ₁ -we?in throw NOW 3.CND 3.QT throwing them down
--------	---	--	--	--

?uušʒaλasʒičaλquu	?uuš -ʒaλ -'as ₄ -ʒis -'aλ -quu ₁ some make ... sound about to DIM NOW 3.CND when there was some sound	hitaqłas?i hitaqłas =?i woods DEF the woods
-------------------	--	--

The Nahmint men would take up chips and throw them whenever there was some sound in the woods.

74.135 ʔuhʔaʔeʔic waaʔaʔquuweʔin kakakuupʔiʔ
 ʔuh -ʔaʔ -(m)eʔic waa -ʔaʔ -quu₁ -weʔin DUP- DUP- kaʔup -ʔiʔ
 is NOW 2s.IND say NOW 3.CND 3.QT PL REP mention by name PRF
 it is you they would say calling out names

witwaakʔi hitaʔuʔath
 wiʔak^w₁ =ʔi hitaʔuʔath
 warrior.PL DEF Ucluelet Arm people
 the warriors Ucluelet Arm tribe

"It is you", they would say and calling out names of Ucluelet Arm warriors.

74.136 kaʔupʔiʔaʔatquuweʔin ʔaʔaʔuuʔas tuwaaʔxin ʔayimc
 kaʔupʔiʔ -ʔaʔ -ʔat -quu₁ -weʔin ʔaʔaʔuuʔas tuwaaʔxin ʔayimc
 name s.t. NOW PASS 3.CND 3.QT Ambush-Trail Tuwaashhin Jet
 they would name them Ambush-Trail Tuwaashhin Jet

They would name Ambush-Trail, Tuwaashhin and Jet.

pg. 33 begins below

74.137 ʔuhʔaʔeʔic waaʔaʔquuweʔin ʔiʔiʔh ʔasck^wiʔi ʔuunuʔ
 ʔuh -ʔaʔ -(m)eʔic waa -ʔaʔ -quu₁ -weʔin ʔiʔiʔ -(q)h₃ ʔasck^wiʔi =ʔiʔ ʔunwiiʔ
 is NOW 2s.IND say NOW 3.CND 3.QT throw BEING wood chips =DEF because
 it is you they would say while throwing the wood chips because

wiiwikmiiʔakh ʔani wiʔnaaqʔa hinasiʔat wiina ʔani
 wiiwikmiiʔak -(q)h₃ ʔani wiʔnaaqʔ -qaʔ hinasiʔ -ʔat wiina ʔani
 fear nothing BEING that cannot 3.SUB reach PASS war party that
 they feared nothing while doing so that they could not do so be reached war party that

sayaʔhʔashqa
 sayaaʔhʔas -(q)h₃ -qaʔ
 deep in the woods BEING 3.SUB
 they were deep in the woods

They would say, "it is you", and threw the chips because they had no fear that a war party could reach them, because they were deep in the woods.

74.138 yaaʔweeʔin ʔaani ʔuhʔaʔ ʔaʔaʔuuʔas ʔayimc tuwaaʔxin
 yaaʔ -weʔin ʔaani ʔuh -ʔaʔ ʔaʔaʔuuʔas ʔayimc tuwaaʔxin
 there 3.QT really is NOW Ambush-Trail Jet Tuwaashhin
 they were there really it was Ambush-Trail Jet Tuwaashhin

hitaʔuʔath yaaq^wiʔaʔʔsiiʔʔitq ʔuuʔʔaʔasʔap
 hitaʔuʔath yaq^w -iʔaʔ -ʔiiʔ -ʔiʔtq ʔuuʔʔaʔ -ʔas₃ -ʔap₂
 Ucluelet Arm people REL accomplish ITER [L] 3s.REL make a sound on ground CAUS
 Ucluelet Arm tribe who caused it now and then making sounds on the ground

hitaʔaʔʔasʔi
 hitaʔaʔʔas =ʔiʔ
 woods DEF
 the woods

However, it really was Ambush-Trail and Jet and Tuwaashhin of the Ucluelet Arm people making sounds in the woods from time to time.

74.139 waaʔuuʔaʔaʔat wiiʔacsaciiʔʔi
 waaʔuuʔap -ʔaʔ -ʔat wiiʔacsaciiʔ =ʔiʔ
 surround NOW PASS build a war canoe REL
 they were surrounded the ones building a war canoe

Those building the war canoe were surrounded.

74.140	ʔaneeʔiçaλ ʔanaa[...]ʔis -ʔis -ʔaλ near DIM NOW they were now close	ʔuuʔuk ^w inkhšilšisiʔaλ ʔuuʔuk ^w inkhšilšisiλ -ʔaλ begin doing in jest NOW began acting carelessly	wiineʔi wiina =ʔi· war party DEF the war party	ʔuusʔinʔap ʔuusʔinʔap make sound making sounds
--------	--	---	---	---

The war party was close by and began making sounds in fun.

74.141	kāyaapaλquuweʔin kāyaap -ʔaλ -quu ₁ -weʔin break in two NOW 3.CND 3.QT they would break them	k ^w asck ^w iiʔisʔi k ^w asck ^w ii -ʔis =ʔi· twig DIM DEF small twigs
--------	--	--

They would break small twigs.

74.142	ʔiʔiqhwat DUP- ʔiqh -wa· -ʔat SUF still say [R] PASS they would still say	wawaaʔat wawaa -ʔat say PASS saying	kaakaakupiçiiʔatuk DUP- DUP- kaʔup DIST REP mention by name they were calling by name	-içiił -ʔat -uk INC.IT [L] PASS POSS one after the other
--------	--	--	--	--

witwaakukʔi
wiʔak^w₁ -uk =ʔi·
warrior.PL POSS DEF
of the warriors

The Nahmint men, as before, still called out the names of the warriors one after another.

74.143	yaaʔweeʔin yaaʔ -weʔin there 3.QT he was there	weʔiçuλ weʔiçawił sleep sleeping	çawaak çawaak ^w one one	ʔasʔasšʔi ʔasʔasš =ʔi· be adzing REL the ones doing the carpentry
--------	---	---	---	--

One of the ones doing the carpentry went to sleep.

74.144	wik qii wik qii not long time not long time	yaaʔ yaaʔ there there	weʔiçuʔaλλaa weeʔiçuλ -ʔaλ =łaa fall asleep NOW again again fell asleep	łaaʔuu łaaʔu· other other
--------	--	--------------------------------	--	------------------------------------

Before long another one fell asleep.

74.145	waałhaweʔin waał -(q)h ₃ -weʔin then BEING 3.QT now then they did	ħaaçatakšilšisiʔaλ ħaaçatak ^w -šilšisiλ -ʔaλ all GRAD.PRF NOW all did so	weʔiçuλ weʔiçawił sleep fell asleep
--------	---	--	--

Then they all fell asleep.

74.146	qiiweʔin qii -weʔin long time 3.QT for a long time they did so	ʔała ʔała two two	wik wik not not	weʔiçuλ weʔiçawił sleep sleep
--------	---	----------------------------	--------------------------	--

For a long time two did not fall asleep.

74.147	ʔahʔaaʔaλweʔin ʔahʔaaʔaλ -weʔin and then 3.QT and then they did so	weʔiçuʔaλ weeʔiçuλ -ʔaλ fall asleep NOW went to sleep	ýuuq ^w aa ýuuq ^w aa also also	wikiithšisiʔaλ wikiithšisiλ -ʔaλ be nothing NOW none of them did so	łupkaa łupk awake stayed awake
--------	---	--	--	--	---

q^waamuuʔitq
q^waama· -uwa -ʔi·tq
thus many act together with [L] 3s.REL
all of them acting together

mamuuk
mamu·k
work
working

wiitacsacił
wiitacsacił
build a war canoe
building a war canoe

Finally they went to sleep and none of those who were working on the war vessel remained awake.

74.148 muxtakšiʔaλ weʔiç yaq^winλitiiç
 muxtakšiλ -ʔaλ weʔiç yaq^waanaʔiλ -(m)it -yiiç
 be all NOW sleep it is for that reason PAST 3.INDF.REL
 it was all sleeping for which reason they did so

wiiwiikʔwisasa

DUP- wiikʔwisa -sasa
 PL not come to consciousness only [L]
 just not come to consciousness

Because all of them slept, they just didn't come to consciousness.

74.149 q^wahtaʔaλ ʔahʔaa ʔačiʔaλ huuʔiçastipaλ
 q^wahtaʔaλ -ʔaλ ʔahʔaa ʔačiλ -ʔaλ huuʔiç -ʔas₃ -(š)ti:p -ʔaλ
 do thus NOW that attack NOW several sleeping go to do to while... NOW
 they did thus now that they attacked while they were sleeping

While they were sleeping that way, (the Ucluelets) attacked.

74.150 qaḥsaapaλ taataakčiiʔaλ
 qaḥsaap -ʔaλ DUP- tak^w -či₂ -ʔaλ
 kill NOW DIST each at NOW
 they killed them each going to one

Each went for his man and killed him.

pg. 34 begins here

74.151 muxtsuuλ qaḥšiλ q^waamnuumitʔitq wiitacsaciił
 muxtak^w -sawil₁ qaḥšiλ q^waana -uwa -(m)it -ʔi:tq wiitacsaciił
 all die die all act together with [L] PAST 3s.REL build a war canoe
 all died die[M] all the ones who were working together building the war canoe

Everyone of those who had been building the war canoe all died.

74.152 ʔiihʔaλ hix^waa wiinimtʔi
 ʔiih^w -ʔaλ hiix^waa wiina -(m)it =ʔi:
 very NOW be exerting oneself war party PAST DEF
 they did very much exerting themselves the former war party

hiitahīλsiʔaλʔitq ʔaʔaayačiiqa ʔuhck^wii ʔuunuuλ ʔiih
 hiitahīλsiλ -ʔaλ -ʔi:tq ʔaʔaayačiiqa ʔuhck^wii ʔunwiiλ ʔiih^w
 go out of woods NOW 3s.REL carry many trophy head because very
 the ones coming out of the woods carrying many trophy heads because there were very

ʔaayuu wiitacsaciiłitʔi
 ʔaya -uwa wiitacsaciił -(m)it =ʔi:
 many act together with [L] build a war canoe PAST DEF
 many doing together the ones who were building the war canoe

The war party worked very hard carrying many heads out of the woods, because there had been very many working together on the war canoe.

74.153 ʔuunuuλ ʔaayuu ʔani
 ʔunwiiλ ʔaya -uwa ʔani
 why many act together with [L] that
 the reason why there were many together that

ḥuupinčwītasqa hitaaqʔiλ hiniicsaṭas yaq^wiiyasʔitq
 ḥup -pinq -wītas₂ -qa hitaaqʔiλ hiniicsaṭas yaq^w -iiyas₁ -ʔi:tq
 one ... times around go to 3.SUB go into woods bring out of woods REL go in order to... 3s.REL
 they were going in one trip go into woods bring out of woods that which they went to do

yaq ^w inłʔitq	ʔaayuu	ʔuk ^w iił
yaq ^w -a-naŋił -ʔi-tq	ʔaya -uwa	ʔuuk ^w iił
REL because of ... 3s.REL	many act together with [L]	make
for that reason	there were many doing together	building

The reason there had been so many together was so they could make one trip into the woods and bring out what they were building (war canoe).

74.154	hiinañuułšiʔał	ýuuq ^w aa	ʔuusisañuułʔi	nañint
	hiinañuułšił -ʔał	ýuuq ^w aa	ʔuusisañawił =ʔi·	nañint
	move upstream NOW	also	go upriver REL	Nahmint Bay
	they began going upstream	also	the ones who were going upriver	Nahmint

wiina	naʔaqaknakqathʔi	
wiina	naʔaqaknak ^w -qa-th	=ʔi·
war party	have a baby pretend(edly) REL	
war party	the ones pretending to have a baby	

The war party going straight up Nahmint Creek, the ones pretending to have a baby with them, also went upstream.

74.155	nisaʔał	wihwinqisʔi	miłaaqa
	nisał	wihwinqis =ʔi·	miłaa -qa·
	be grounded	shallow in middle of water DEF	being abreast 3.SUB
	they were grounded	the shallow in the middle of the stream	that they were going along abreast

hiinañuuł	ʔuuk ^w ił	mułeeʔi
hiinañawił	ʔuuk ^w ił	mułaa =ʔi·
move upstream	refer to	tide is rising DEF
moving upstream	refer to	the rising tide

They grounded in the shallow water in the middle of the stream, because they were going upstream right along abreast with the rising tide.

74.156	čuk ^w aačak	hupee	waaʔałquuweʔin	wiineʔi	ʔuuk ^w ił	nañintʔath
	čuk ^w aačak	hupi· -ee	waa -ʔał -quu ₁ -we·ʔin	wiina =ʔi·	ʔuuk ^w ił	nañintʔath
	come!	help VOC	say NOW 3.CND 3.QT	war party DEF	refer to	Nahmint tribe
	come!	help	they would say	the war party	refer to	Nahmint tribe

"You people, come help", the war party would say to the Nahmint people.

74.157	ʔiihšiʔałquuweʔin	naaʔaqiʔiʔiʔeʔi
	ʔiihšił -ʔał -quu ₁ -we·ʔin	naaʔaqiʔiʔa =ʔi·
	start to cry NOW 3.CND 3.QT	imitate a baby REL
	he would start to cry	the one imitating a baby

The one who was imitating the baby began to cry.

74.158	naaniiqsiʔałquuweʔin	ýuuq ^w aa	ʔumʔiiqsuq ^w athʔi
	naaniiqsił -ʔał -quu ₁ -we·ʔin	ýuuq ^w aa	ʔumʔiiqsu -qa-th =ʔi·
	start to lull to sleep NOW 3.CND 3.QT	also	mother pretend(edly) REL
	he started to lull to sleep	also	the one pretending to be the mother

Then the one who was pretending to be the mother began lulling it to sleep.

74.159	hitinqsaʔałquuweʔin	nañintʔath	hupiiwifas	čiisañap
	hitinqsał -ʔał -quu ₁ -we·ʔin	nañintʔath	hupiiwifas	čiisañap
	go down to beach NOW 3.CND 3.QT	Nahmint tribe	come to the aid of	pull up on beach
	they would come down to the beach	Nahmint tribe	come to help do	pull up on the beach

Then Nahmint people came down the beach to help pull (the canoe) up.

74.160 ʔeʔimʔaʔaʔatquuweʔin suk^wiʔ taapʔimʔi naʔimintʔathʔi
 ʔeʔim -^ʔap₂ -^ʔaʔ -^ʔat -quu₁ -weʔin suk^wiʔ taapʔim =ʔi naʔimintʔath =ʔi
 as soon as CAUS NOW PASS 3.CND 3.QT grab thwart DEF Nahmint tribe DEF
 as soon as they did so grabbed the thwarts Nahmint people

suk^wiʔaʔaʔatquuweʔin taaq^winawiʔat qaḥsaapʔat
 suk^wiʔ -^ʔaʔ -^ʔat -quu₁ -weʔin taaq^winawiʔ -^ʔat qaḥsaap -^ʔat
 grab NOW PASS 3.CND 3.QT choke PASS kill PASS
 they would grab him strangling him killing him

As soon as a Nahmint would take hold of the thwarts, they would grab him and choke him to death.

74.161 wiktaqsapaʔatquuweʔin ʔuušʔaʔcʔkin
 wiktaqsap -^ʔaʔ -^ʔat -quu₁ -weʔin ʔuušʔaʔ -cʔkin
 not allow NOW PASS 3.CND 3.QT make a sound slightly
 they would not let him do so make even a slight sound

They would not let him make the least sound.

pg. 35 begins here

74.162 ʔuuḥsasaqḥʔaʔquuweʔin wiineʔi ʔuuʔiʔiḥsiʔ
 ʔuḥ -sasa -(q)ḥ₂ -^ʔaʔ -quu₁ -weʔin wiina =ʔi ʔuuʔiʔiḥsiʔ
 he/she/it precisely [L] CONTEMP NOW 3.CND 3.QT war party DEF impersonate
 they would do so themselves the war party impersonate

naʔimintʔathʔi hupiiwitasitʔi hitinqsaʔ
 naʔimintʔath =ʔi hupiiwitas -(m)it =ʔi hitinqsaʔ
 Nahmint tribe DEF come to the aid of PAST DEF go down to beach
 Nahmint people the one who had come to help going down to the beach

Then the war party itself would impersonate the Nahmint person who had come down the beach to help.

74.163 k^weeʔiçak quuʔees
 k^weeʔiçak quuʔas
 come! (pl) person
 'come!(pl)' you people

"Come on, you people.

74.164 hiḥin wiktaqsiʔ waaʔaʔquuweʔin quuʔacawiiqšsiʔ
 hiḥ -ni wiktaqsiʔ waa -^ʔaʔ -quu₁ -weʔin quuʔacawiiqšsiʔ
 LOC 1p.ABS be unable to say NOW 3.CND 3.QT call people (for help)
 we are there unable to do they would say call people (for help)

"We are unable to do so," they would say, calling the people (for help).

74.165 ḥiciicʔaḥsʔaʔ wiineʔi ʔatʔaḥsqath
 ḥiciicʔaḥs -^ʔaʔ wiina =ʔi ʔatʔaḥs -qaʔth
 cover over canoe NOW war party DEF load canoe pretend(edly)
 they had covered over the canoe the war party pretending to load canoe

The war party had the canoe covered over, pretending it was loaded with goods.

74.166 hiitinqsaʔaʔ naʔimintʔath hupiiwitas
 hitinqsaʔ -^ʔaʔ naʔimintʔath hupiiwitas
 go down to beach NOW Nahmint tribe come to the aid of
 they kept coming down the beach Nahmint tribe coming to help

Nahmint people kept coming down the beach to help.

74.167 ?e?im?ap̄aʔatquuwe?in hinaʔcinλ taaq^winawi?at
 ?e?im -^ʔap₂ -^ʔaλ -^ʔat -quu₁ -we?in hinaʔcinawiλ taaq^winawiλ -^ʔat
 as soon as CAUS NOW PASS 3.CND 3.QT arrive at choke PASS
 as soon as they did so arrive at they were strangled

qaḥsaap̄at
 qaḥsaap -^ʔat
 kill PASS
 killed

As they arrived, they were strangled to death.

74.168 naʔii?ak̄ap̄at qatq̄šiλ
 naʔii -ak^w -^ʔap₂ -^ʔat qatq̄šiλ
 at once IMPF CAUS PASS decapitate
 they did right away decapitate

They cut off their heads right away.

74.169 qii q^waq^waa wikλaa hin?aʔšiλ naḡmint?ath ?ani
 qii DUP- q^waa wik =λaa hin?aʔšiλ naḡmint?ath ?ani
 long time SUF thus not again realize Nahmint tribe that
 they did for long time thus not even realising Nahmint tribe that

qaḥsaap̄atqa ?uunuuλ ?ani ḥasaatukqa čaašu wawaa
 qaḥsaap -^ʔat -qa[·] ?unwiiλ ?ani ḥasaatuk -qa[·] čaay šuu? šuu? wawaa
 kill PASS 3.SUB because that make loud sound 3.SUB heave ho! say
 they were being killed because that making loud sounds Heave ho! saying

wik̄aḥq̄šiλqath čiiisaḡapqath
 wik̄aḥq̄šiλ -qa[·]th čiiisaḡap -qa[·]th
 be unable to pretend(edly) pull up on beach pretend(edly)
 pretending to be unable to pretending to pull up on the beach

They did that for a long while and still the Nahmint people did not realize they were being killed, because they kept saying loudly, "Now, then!", pretending it was too heavy for them to pull up the beach.

74.170 hiihiiḡap̄ii?i?i?aλ maamaḡti?i λaλuučiq?i
 DUP- hiiḡap̄ii?i?iλ -^ʔaλ maḡtii =?i[·] λa?u[·] -čiq₁ =?i[·]
 PL go to back of house NOW house.PL DEF another.PL ... long objects DEF
 they all went to the back of the houses the houses the other canoes'

wiina
 wiina
 war party
 war party

The other crews in the war party went to the back of the houses.

74.171 ?u?ii?as?aλ kaanaawiš ?amičapt?i wite?iλ
 ?u?ii -^ʔas₃ -^ʔaλ kaanaawiš ?amičapt =?i[·] wite?iλ
 go to on ground NOW Kanawish maple =DEF lie in wait
 he went to a place on the ground Kanawish the maple tree he lay in wait

hihišciḡ?aanit?itq ka?up̄ši?at ?uḡ?at ḡaatiḡuk?i
 DUP- his(t) -čit̄ -^ʔat -(m)it -?i[·]tq ka?up̄šiλ -^ʔat ?uḡ?at ḡaatiḡ -uk =?i[·]
 SUF LOC name [R] PASS PAST 3s.REL name s.t. PASS by captive POSS DEF
 where he had been told about it was mentioned by his captive

Kanawish went to the place where the maple tree was and lay in ambush at the place mentioned by his captive.

74.172	λaaʔuwiiqʂiʔaλ λaaʔuwiiqʂiλ -ʔaλ call for more NOW they began calling for more help	hiʔahuʔisʔi hiʔahuʔis be in front of on the beach DEF the ones in the front	=ʔi· DEF	wiina wiina war party war party
--------	--	--	-------------	--

The war party that was in front of the village called for more help.

74.173	λaaʔuwiiqʂciʔaλ λaaʔuwiiqʂciλ -ʔaλ call for others NOW they called for others	quuʔas quuʔas person people
--------	--	--------------------------------------

They called for more people.

74.174	wawaa ʔani wawaa ʔani say that they said that	wikʔaʂiλqa wikʔaʂiλ -qa· be unable to 3.SUB they were unable to do	čiisʂisʔap čiisʂiisʔap pull up on beach pull up on beach	yaaʔaʂukʔi yaaʔaʂuk =ʔi· bring gift of food DEF the food gifts
--------	--	---	---	---

They said they could not pull up the canoe bringing presents.

74.175	ʔuuhsasaλ ʔuh -sasa -ʔaλ is just [L] NOW they just did so	wawaa ʔah wawaa ʔah say this saying this	wiineʔi wiina =ʔi· war party DEF the war party
--------	--	---	---

It was the raiders themselves who were saying it.

pg. 36 begins here

74.176	ʔuuʔiʔiʔaλ ʔuuʔiʔiʔa -ʔaλ imitate NOW they pretended that	hiitinʔasaλʔi hitinʔasaλ =ʔi· go down to beach DEF the ones going down the beach	ʔaya ʔaya many many	naʔmintʔaʔh naʔmintʔaʔh Nahmint tribe Nahmint tribe	hupiiwʔiʔas hupiiwʔiʔas come to the aid of come to help do
--------	--	---	------------------------------	--	---

čiisaʔap
čiisaʔap
pull up on beach
pull up on the beach

But they pretended it was the many Nahmint people who had come down the beach to help pull the canoe up on the beach.

74.177	ʔuyimaaʔaλaλ ʔuyi -maaʔaλ -ʔaλ when intend to... NOW they intended to do when	wʔaciλ wʔaciλ attack attacking	hiʔʔaλʔi hiʔ -ʔaλ =ʔi· LOC NOW DEF the ones who were there	wʔaciλ wʔaciλ attack attacking
--------	--	---	---	---

hiʔʔaλʔi hiʔ -ʔaλ =ʔi· LOC NOW DEF the ones who were there	hinaʔpiiʔasʔi hinaʔpiiʔas =ʔi· back of village DEF back of village	ʔuyi ʔuyi when when	hinʔaʔʂiʔiikquu hinʔaʔʂiλ -ʔiik ^w ₂ -quu ₁ realize HYP.FUT 3.CND when they became aware	naʔmintʔaʔh naʔmintʔaʔh Nahmint tribe Nahmint tribe	ʔani ʔani that that
---	---	------------------------------	---	--	------------------------------

wiinaatqa
wiina -ʔat -qa·
attack PASS 3.SUB
they were being attacked

Those at the rear of the village intended to attack when the Nahmint became aware that they were being attacked.

74.178	ʔahʔaayiyamaaʔaλaλ ʔahʔaa -(y)iya -maaʔaλ -ʔaλ that at ... time intend to... NOW that is when they intended to do so	wʔaciʔaλ wʔaciλ -ʔaλ attack NOW attack
--------	---	---

That is when they intended to attack.

74.179	ʔuunuʔaλ ʔunwiiλ -ʔaλ because NOW it is because of that	wik wik not not	naʔiiʔak naʔiiʔak ^w at once at once	wāciλ wāciλ attack attacking	ʔani ʔani that that	ʔaayasuuqqa ʔaya -sawup ₁ -qa· many kill 3.SUB they were killing many	qaaḥsap qaḥsaap kill kill
--------	--	--------------------------	---	---------------------------------------	------------------------------	---	------------------------------------

niʔisqathʔi niʔis be grounded the ones pretending to be grounded	-qa·th =ʔi· pretend(edly) REL war party	wiina wiina war party war party
---	--	--

The war party did not attack immediately because the ones who were faking being grounded were killing many people.

74.180	ʔeʔimʔaʔaλ ʔeʔim -ʔap ₂ -ʔaλ as soon as CAUS NOW as soon as they did	čuušuk ^{wi} ʔaλʔitq čuušuk ^{wi} λ -ʔaλ -ʔi·tq suspect NOW 3s.REL when they were suspicious	naḡintʔath naḡintʔath Nahmint tribe Nahmint tribe	ʔani ʔani that that
--------	--	---	--	------------------------------

qaaḥsaʔatqa qaḥsaap -ʔat -qa· kill PASS 3.SUB they were being killed	q ^w aḡeeʔitq q ^w aḡa· -ʔi·tq thus many 3s.REL as many as there were	hiitinqsaλ hitiinqsaλ go down to beach went to beach	wāciʔaλ wāciλ -ʔaλ attack NOW they attacked
---	--	---	--

hiʔiisitʔi hiʔiis ₁ on the ground the ones who were there	-(m)it =ʔi· PAST REL lie in ambush lying in ambush	witaas witaas lie in ambush the ones as the back of the village	hiinaʔiiʔasʔi hinaaʔiiʔas =ʔi· back of village REL the ones as the back of the village
---	---	--	---

As soon as the Nahmint became suspicious that all who had gone down the beach were being killed, then the ones in ambush at the rear of the village attacked.

74.181	heʔiiʔat ḥa -ʔii -ʔat complete go to PASS it went all the way to	wāciλ wāciλ attack attacking	hiʔathʔitq hiḥ -ʔath ₁ -ʔi·tq LOC live at 3s.REL where he was living	ḥawiiʔi ḥawiiḥ =ʔi· chief DEF the chief
--------	---	---------------------------------------	--	--

The attack went all the way to where the chief lived.

74.182	q ^w isʔaλ q ^w is -ʔaλ do thus NOW just as he did	q ^w aaʔapʔitq q ^w aaʔap -ʔi·tq do thus 3s.REL that which he did	ḥawiiʔi ḥawiiḥ =ʔi· chief DEF the chief	hitaqʔiʔaλ hitaqʔiλ go into an enclosure NOW going into	čusyuuʔakʔi čusyuu -ʔak =ʔi· tunnel POSS DEF his tunnel
--------	---	--	--	--	--

The chief went into his tunnel, as he always did.

74.183	witaasʔaλ witaas -ʔaλ lie in ambush NOW he was lying in ambush	kaanaawiš kaanaawiš Kanawish Kanawish	ʔuuščaas ʔuuš -či ₂ -ʔas ₃ some at on ground with someone else	ʔumaak ʔumaak fearing lest	wiiʔakšiλquu wiʔakšiλ ₂ -quu ₁ be overpowered 3.CND that he be overpowered
--------	---	--	---	-------------------------------------	---

Kanawish lay in wait along with someone else, fearing lest he be overpowered.

74.184	ḡaacsiičiλsa ḡaacsiičiλ -sasa start to see only [L] he saw just	kaanaawiš kaanaawiš Kanawish Kanawish	yaamaʔšiλʔi yaamaʔšiλ =ʔi· move about DEF moving about	ʔicmakt ʔicmakt sword fern sword ferns	hiḥuk ^{wi} ič hiḥ -uk -yiič LOC IMPF 3.INDF.REL there where its was
--------	--	--	---	---	---

ʔapʔaksuḥ ʔapʔaqsuḥ mouth mouth	čusyuuʔi čusyuu =ʔi· tunnel =DEF the tunnel
--	--

Kanawish saw instantly that the ferns moved at the mouth of the tunnel.

74.185	yaał	ʔakšił	quuʔas	ʔaanaʔuučsaq̄h		tuħcitatʔi	
	yaał	ʔakšił	quuʔas	ʔana -ʔuuč	-sasa	-(q)ħ ₂	tuħciti -ʔat =ʔi
	there	come into view	person	only in view [L]	only [L]	CONTEMP	head INAL DEF
	there	he came into view	a man	did so while only in view			his head

There appeared a man with only his head in view.

74.186	ñaacukšił	q ^w aayii	wikiit	wiina
	ñaacukšił	q ^w aa -(y)ii	wik -ʔat	wiina
	look for	thus 3.INDF-REL	not PASS	war party
	he was looking for	how it is	there was no	war party

He was looking to see that there was no war party.

74.187	yaał	wikiit	quuʔas
	yaał	wikiit	quuʔas
	there	non-existent	person
	there	there was no	person

There was no person there.

74.188	čaniʔałat	kaanaawiš
	čani -ʔał -ʔat	kaanaawiš
	not see NOW PASS	Kanawish
	he was not seen	Kanawish

He did not see Kanawish.

pg. 37 begins here

74.189	ʔahʔaaʔał	saaciʔał	wikčeʔiʔał
	ʔahʔaaʔał	saacił -ʔał	wikčiʔił -ʔał
	and then	crawl NOW	come out into open NOW
	and then	he crawled out	come out into the open

He crawled out into the open.

74.190	ʔeʔimʔap	wikčeʔiʔałʔitq	suk ^w iʔał	kaanaawiš
	ʔeʔim -ʔap ₂	wikčiʔił -ʔał -ʔi-tq	suk ^w ił -ʔał	kaanaawiš
	at first CAUS	come out into open NOW 3s.REL	grab NOW	Kanawish
	as soon as	the one had come out into the open	he grabbed him	Kanawish

As soon as he came out into the open, Kanawish grabbed him.

74.191	ʔuk ^w inkqa	yaq̄hʔuuʔitq	tak ^w aa	quṁneeʔitq
	ʔuuk ^w ink ^w -qa	yaq ^w -hʔu -ʔi-tq	tak ^w a	q ^w aṁna -ʔi-tq
	be together 3.SUB	REL related to 3s.REL	exclusively that	thus many 3s.REL
	they were together with	one who was related to them	exclusively that	as many as there were

ʔuħuk	suq̄hsii
ʔuħ -uk	suq̄hsii
is POSS	holder
theirs was	holder

Everyone had a relative along to hold (their victims).

74.192	tuṃnaqḷ tuṃnaqḷ be dark inside it was dark	ʔathiiʔi ʔathii =ʔi night DEF at night	yaq ^w inḷʔitq yaq ^w -a·naṃwiḷ REL because of ... for that reason	3s.REL	waascpaḥak waas(t) -cpa ₁ -ḥa·k which? on ... side which side are you on?	2s.INTERR	waa waa say said
--------	---	---	---	--------	--	-----------	---------------------------

kaanaawiš
kaanaawiš
Kanawish
Kanawish

It was dark at night and Kanawish therefore said, "Which side are you on?"

74.193	ʔuksʔiiimah ʔuksʔii be on top I am on top	1s.IND	waaʔaḷ waa -ʔaḷ say NOW he said	yaqʔiitq yaq ^w -ʔi·tq REL 3s.REL the one who	3s.REL	suu suu hold holding	ḥawiʔi ḥawiʔ =ʔi· chief DEF the chief	naṃintʔath naṃintʔath Nahmint tribe Nahmint tribe
--------	--	--------	--	--	--------	-------------------------------	--	--

The one who was holding the Nahmint chief said, "I am on top."

74.194	yaq ^w inḷitiič yaq ^w aanawīḷ it is for that reason for which reason he did so	-(m)it -yiiič PAST 3.INDF.REL	ḷuuṭckaḥ ḷuuṭckaḥ take one's time he took his time	ḷii·kapuḥinḷ ḷii·kapuḥinawīḷ put hand(s) underneath he put his hand under them	kaanaawiš kaanaawiš Kanawish Kanawish
--------	--	-------------------------------------	---	---	--

qatqsaap
qatqsaap
decapitate
he decapitated

ḥawiʔi
ḥawiʔ =ʔi·
chief DEF
the chief

Therefore Kanawish took his time, put his hand under them and cut off the chief's head.

74.195	ʔuyiweʔin ʔuyi -we·ʔin when 3.QT then it was	ʔahʔaa ʔahʔaa that that	ʔayasuuḷ ʔayasawiḷ many die many died	naṃintʔath naṃintʔath Nahmint tribe Nahmint tribe
--------	---	----------------------------------	--	--

They say that many Nahmint people were killed then.

74.196	hayimḥaḷaḥ hayimḥi not know I do not know	NOW 1s.IND	q ^w isʔapaḷaanituusi q ^w iisʔap -ʔaḷ -ʔat do thus NOW PASS PAST 3.Rel.Dub	-(m)it -(w)uusi PAST 3.Rel.Dub
--------	--	------------	---	--------------------------------------

yaq^wiitiič
yaq^w -(č,k^w)iiḷ₁ -
REL make [L] PAST 3.INDF.REL
that which they had been making

wiitacsaciiḷ
wiitacsaciiḷ
build a war canoe
building a war canoe

ʔuyi
ʔuyi
whether
whether

kiḷk^waʔapaḷaanitquu
kiḷk^waʔap -ʔaḷ -ʔat
shatter in pieces NOW PASS PAST 3.CND
it may have been shattered in pieces

But I do not know what they did to the war canoe they had been making, whether it was broken to pieces.

74.197	miḥšiʔaλ miḥšiλ be the same NOW at the same time they did	ʔuuq ^w aa ʔuuq ^w aa also	hisiip̄at hisiip -ʔat capture PASS they captured	hiḥiċaʔaaḥa hiḥ - (m)iċaʔ =ʔaaḥa LOC 3.HEARSAY always who always stay there	naḥmintʔaḥ naḥmintʔaḥ Nahmint tribe Nahmint tribe
--------	--	--	---	--	--

ċaċiis ċaċiis Tsachis Tsachis	yaṣitquuʔa yaṣitquuʔa Coleman Creek Coleman Creek	yaq ^w acitiiċ yaq ^w -ac ₁ REL belong to to whom it belongs	-(m)it -yiiċ PAST 3.INDF.REL	ċaʔak ċaʔak ^w river river
--	--	--	---------------------------------	---

At the same time they captured those Nahmint people who always stay at Tsachis on Coleman Creek and to whom belong that river.

74.198	ʔuʔaṣṣaḥλ ʔuuʔaṣṣ accomplish NOW they also managed to do	qaḥsaap qaḥsaap kill kill	ḥuk ^w iiʔisʔaḥ ḥuk ^w iiʔisʔaḥ Tukwiis people Tukwis people	yuuḥuʔiʔʔaḥ yuuḥuʔiʔʔaḥ Ucluelet people Ucluelet people	ʔuuq ^w aa ʔuuq ^w aa also also	ḥuk ^w iiʔisʔaḥ ḥuk ^w iiʔisʔaḥ Tukwiis people Tukwis people
--------	---	------------------------------------	---	--	--	---

The Ucluelets also killed the Tukwiis people.

74.199	qaʔuḥa qaʔuḥa gather shellfish they were gathering shellfish	ḥuk ^w aaʔaḥʔi ḥuk ^w aaʔaḥ =ʔi Toquaht band DEF the Toquaht
--------	---	---

The Toquaht people were digging shell fish.

74.200	q ^w aṣiʔaḥ q ^w aa -ṣiλ -ʔat -(q)ḥ ₃ thus find PASS BEING they came upon them that way	ʔaḥʔaa ʔaḥʔaa that that	wiineʔi wiina =ʔi war party DEF the war party	yuuḥuʔiʔʔaḥ yuuḥuʔiʔʔaḥ Ucluelet people Ucluelet people
--------	---	----------------------------------	--	--

The Ucluelet war party came upon them when they were doing so.

pg. 38 begins here

74.201	ʔuucaḥtaksat ʔuucaḥtaksa -ʔat and then PASS and then they were	tutuuhapaḥat tutuuhap -ʔap ₂ -ʔat shake s.t. CAUS PASS they were cowed	naʔuuqsiḥat naʔu -ʔaḥs -ip -ʔat accompany in vessel PRF.CAUS PASS they made them go along in the canoe
--------	---	--	---

wiineʔi wiina =ʔi war party DEF the war party	yaq ^w iʔaṣṣaḥitiiċ yaq ^w -iʔaṣṣ -ʔaλ -(m)it -yiiċ REL accomplish NOW PAST 3.INDF.REL the ones who had managed to do	qaḥsaap qaḥsaap kill kill	ḥaḥaċnit ḥaḥaċnit Shade-stocked Shade-stocked
--	--	------------------------------------	--

hiḥaḥʔi hiḥaḥ =ʔi live at REL the ones who were living at	naḥmintʔaḥ naḥmintʔaḥ Nahmint tribe Nahmint tribe
--	--

They were cowed and taken along in the canoe by those who had killed the Nahmint living at Shade-stocked.

74.202	hiḥmaa hiḥ -maʔ LOC 3.IND there is	mamaʔuu mamaʔuu village site village site	ḥaḥaċnit ḥaḥaċnit Shade-stocked Shade-stocked	ʔukḥaa ʔukḥaa name called	hiḥatisʔi hiḥatis =ʔi downriver DEF downriver	ċaʔakʔi ċaʔak ^w =ʔi creek DEF by the river	naḥmint naḥmint Nahmint Bay Nahmint
--------	---	--	--	------------------------------------	--	--	--

There is a village site at the place called Shade-stocked downriver close to the outlet of Nahmint Creek.

74.203 hitaaqʰiʔaʎ yaaqmaʔitq namintʔath
 hitaaqʰiʎ -ʔaʎ yaqʷ -maʔ -ʔiʔq namintʔath
 go into woods NOW REL survive [L] 3s.REL Nahmint tribe
 they went into the woods the ones who had survived Nahmint tribe

Those Nahmint people who remained alive went into the woods.

74.204 ʔahʔaaʔaʎ qʷisʔaʎ yuuʰuʔiʔʔath qʷaaʔapʔitq kʰapkʷayapaʎ
 ʔahʔaaʔaʎ qʷis -ʔaʎ yuuʰuʔiʔʔath qʷaaʔap -ʔiʔq kʰapkʷayap -ʔaʎ
 and then do thus NOW Ucluelet people do thus 3s.REL plunder NOW
 and then they did so Ucluelet people that which they were doing plundering

qʷiqʷiʔiʔʔitq maamaʰtiʔi
 DUP- qʷi(q) -ʔiʔ₃ -ʔiʔq maʰtii =ʔiʔ
 SUF REL in the house 3s.REL house.PL DEF
 whatever was in the houses the houses

And the Ucluelets plundered the houses in the usual way.

74.205 ʔahʔaaʔaʎ waaʔsiʎʎiʔaʎ wiineʔi
 ʔahʔaaʔaʎ waʔ -ʎiʎʎiʎ -ʔaʎ wiina =ʔiʔ
 and then go home GRAD.PRF NOW war party DEF
 and then they started off for home the war party

Then the war party started for home.

74.206 ʔiiquʔukʰʔaʎ ciqʰʎiʎ ʔukʷaaʔathʔi
 ʔiqʰ -uuʔuk -(q)ʰ₃ -ʔaʎ ciqʰʎiʎ ʔukʷaaʔath =ʔiʔ
 still go along [L+S] BEING NOW speak Toquaht band DEF
 they did so while still on the way speaking the Toquaht

A Toquaht person spoke while they were still on the way.

74.207 waaʔaʎ ʔani wikʔaaqʎqa ʔucaʎiʎ namint
 waa -ʔaʎ ʔani wik -ʔaaqʎ -qaʔ ʔucaʎiʎ namint
 say NOW that not INTENT 3.SUB go to Nahmint Bay
 he said that he would not do so go to Nahmint

wikseʔiikquu namintʔath
 wiksaʎ -ʔiikʷ₂ -quu₁ namintʔath
 become extinct HYP.FUT 3.CND Nahmint tribe
 when they would be killed off Nahmint tribe

He said that he would not go to Nahmint where the Nahmint people were killed off.

74.208 waaʔaʎ ʔani ʔuʔiipqa qaacii
 waa -ʔaʎ ʔani ʔuʔiip -qaʔ qaaci
 say NOW that give to 3.SUB give present
 he said that he gave to giving presents

yayaaʎaackʷiʔitq yaqsuupʔitq yaa
 DUP- yaqʷ -ʔaʔa -ckʷi -ʔiʔq yaqʷ -sawup₁ -ʔiʔq yaa
 PL REL on the rocks remains of... 3s.REL REL kill 3s.REL that
 what his privileges must have been concerning fishing grounds the ones who were killed that

yaqḥyuuʔitq	huʔuʔʔath	yaq ^w inλii
yaq ^w -ḥyū -ʔiʔtq	huʔuʔʔath	yaq ^w aanawīλ -(y)ii
REL related to 3s.REL	Flock-Place band	it is for that reason 3.INDF-REL
one who was related to them	Flock-Place tribe	it is for that reason that

huʔuʔʔathiičāλ
 huʔuʔʔath -iic -ʔaλ
 Flock-Place band belong to NOW
 it belongs to the Flock-Place band

He said he gave as a gift to his Flock-Place relative whatever privileges had belonged to his victims; that is why it belongs to the Flock-Place Band.

74.209	ḥaapiiyisʔaλukquuweʔin	ṛnuš	čaʔakʔi	naṁint
	ḥaapiiyis -ʔaλ -uk -quu ₁ -weʔin	ṛnuš	čaʔak ^w =ʔiʔ	naṁint
	full width of river NOW IMPF 3.CND 3.QT	fish weir	creek DEF	Nahmint Bay
	it extended the full width of the river	fish weir	the creek	Nahmint

yaqsuupʔitq	ṭuk ^w aaʔathʔi
yaq ^w -sawup ₁ -ʔiʔtq	ṭuk ^w aaʔath =ʔiʔ
REL kill 3s.REL	Toquaht band DEF
the one who was killed	the Toquaht

The Toquaht man whom he had killed had a fish trap that extended the full width of Nahmint Creek.

74.210	ʔahʔaa q ^w aaʔak tupaati
	ʔahʔaa q ^w aa -ʔak tupaati
	that thus POSS ceremonial privilege
	that his was thus ceremonial privilege

He had that kind of ceremonial privilege.

74.211	hinasiʔaλ	hisaačiλʔitq	wiinimtʔi
	hinasiλ -ʔaλ	hisaačiλ -ʔiʔtq	wiina -(m)it =ʔiʔ
	arrive NOW	set out from 3s.REL	war party PAST DEF
	they arrived	where they had come from	the former war party

The war party arrived where they had set out from.

74.212	q ^w isʔaλ	q ^w aaʔapʔitqʔaaʔa	hininʔaλquu	wiinack ^w i
	q ^w is -ʔaλ	q ^w aaʔap -ʔiʔtq =ʔaaʔa	hinin -ʔaλ -quu ₁	wiina -ck ^w iʔ
	do thus NOW	do thus 3s.REL always	come NOW 3.CND	attack having ...-ed
	they did just as	that which they always do	when they come back from	having raided

They did as they always do when they have been raiding.

pg. 39 begins here

74.213	ʔuuʔuuqḥiičiʔaλ	ʔuuk ^w iʔ	yaq ^w iʔitʔitq
	DUP- ʔuuqḥiičiλ -ʔaλ	ʔuuk ^w iʔ	yaq ^w -iʔ ₃ -(m)it -ʔiʔtq
	PL show off NOW	refer to REL	in the house PAST 3s.REL
	they began showing off	refer to	the ones who had stayed home

They began showing off to the ones who had stayed home.

74.214	ʔuwiiʔaʔaλquuweʔin	ḥutčuqšīλ
	ʔuwiiʔap -ʔaλ -quu ₁ -weʔin	ḥutčuqšīλ
	do first NOW 3.CND 3.QT	wash mouth
	they would do first	wash their mouths

First they took a handful of water in the mouth.

74.215	ʔahʔaaʔaλ	k ^w iʔšīʔaλ
	ʔahʔaaʔaλ	k ^w iʔšīλ -ʔaλ
	and then	spray water from the mouth NOW
	and then	they sprayed water from their mouths

Then they blew spray out of their mouths.

74.216	ʔahʔaaʔaλquuweʔin ʔahʔaaʔaλ -quu ₁ -weʔin and then 3.CND 3.QT and then they did	hiinapuʔaλ hiinapup ₁ -ʔaλ raise up NOW raising up	yayaaq ^w iipʔitq DUP- yaq ^w -iiy ^{ip} -ʔiʔq SUF REL obtain 3s.REL that which they had obtained	ʔuhck ^w ii ʔuhck ^w ii trophy head trophy heads
--------	---	--	--	---

Then they raised up the trophy heads that they had taken.

74.217	wik qiihsnaak wik qiihsnaak ^w not interval of time not an interval of time	huʔaasʔaλλaa huʔaas -ʔaλ =λaa once again NOW again they did so once again	wiina wiina attack raided	yuuʔuʔiʔʔath yuuʔuʔiʔʔath Ucluelet people Ucluelet people
--------	--	--	------------------------------------	--

Not long afterwards, the Ucluelets raided again.

74.218	wikathʔiʔaλ wikathʔiλ -ʔaλ find s.o. absent NOW they find them absent	hiyathitʔitq hiyath -(m)it -ʔiʔq live at PAST 3s.REL where they were living	naʔmintʔath naʔmintʔath Nahmint tribe Nahmint tribe
--------	--	--	--

λaʔuukʔitqλaa λaʔu -uk -ʔiʔq =λaa another IMPF 3s.REL again where they were doing so at another time	wiina wiina war party war party
---	--

The war party found the Nahmint not living where they had at the time of the other raid.

74.219	waaʔaλ ʔapatʔiλ waa ʔapatʔiλ take advice they took advice	wiineʔi wiina =ʔi war party DEF the war party	ʔani ʔani that that	wikmatakqa wik -matak -qa not probably 3.SUB they had probably not done so	sayeʔii sayeeʔii go far gone far	ʔani ʔani that that
--------	--	--	------------------------------	---	---	------------------------------

hiiyathsaqa hiyath -sasa -qa live at precisely [L] 3.SUB that they were living right at	caʔakʔi caʔak ^w =ʔi creek DEF creek	naʔmintʔath naʔmintʔath Nahmint tribe Nahmint tribe
--	---	--

Thinking it over, the war party said that the Nahmint probably had not gone far and were living right on Nahmint Creek.

74.220	ʔuucahtaksa ʔuucahtaksa and then and then	hiinaaʔuuλ hiinaaʔuʔ -ʔiλ upstream go for [L] they went upstream	wiineʔi wiina =ʔi war party DEF the war party
--------	--	---	--

Then the war party went upstream.

74.221	hinasil hinasil arrive they reached	tuxuʔʔi tux ^w iʔ =ʔi waterfalls DEF the waterfalls
--------	--	--

They reached the falls.

74.222	neʔiiciʔaλ neʔiiciλ -ʔaλ hear NOW they heard	histaatuk histaatuk hear a sound from sounding	nanaasqʔi nanaasqʔ beating time at intervals REL the beating of sticks at intervals	naʔaaʔat naʔa -ʔat hear PASS hearing it from
--------	---	---	--	---

histaatuk histaatuk hear a sound from sounding	maʔtiiʔi maʔtii =ʔi house DEF the house
---	--

They heard the sound of beating sticks at intervals coming from a house.

74.223	λawiičičł	wiine?i	mahtii?i	hih?iitq
	λawiičičł	wiina =?i·	mahtii =?i·	hił -(q)h ₃ -?i·tq
	approach	war party DEF	house DEF	LOC BEING 3s.REL
	they approached	the war party	the house	where they were doing

nanaasqš?i
 nanaasqš =?i·
 beating time at intervals REL
 the beating of sticks at intervals

The war party approached the house from which the beating of sticks was coming.

74.224	ńaańaačičł	hih	kuhkuh?i
	ńaańaačičławičł	hił -(q)h ₃	Fulldup- kuh =?i·
	look inside	LOC BEING	PL? hole DEF
	they looked inside	there	the holes

They looked in through the holes.

74.225	ńaacsiičičł	yaałapił	quu?as	hihčaqił?i	suu
	ńaacsiičičł	yaał -api ₂ -'i ₃	quu?as	hihčaqił -'i ₂	suu
	start to see	there stand [L] in the house	man	rear of house 2s>3.IMPER	hold
	they saw	standing there in the house	man	being at the rear of the house	holding

tuhcítak	sačup	hišcuřas
tuhcítaci -'ak	sačup	hišcuřas
head POSS	Chinook salmon	carry in both hands
heads of	Chinook salmon	carrying in both hands

They saw standing there at the rear end of the house a man holding tye salmon heads in each hand.

74.226	weeey	nasqšiči?ałiči	suučiiřałaħ	tuhc ^w ii	łayimc
	waay	nasqšičł -'ał -'i ₂	suu -čip -'ał -(m)aħ	tuhc ^w ii	łayimc
		beat time NOW 2s>3.IMPER	hold INDIR NOW 1s.IND	trophy head	Jet
		beat the sticks!	I am now holding	trophy head	Jet

suučiiřałaħ	tuhc ^w ii	łatařuu?as	?aħkuumaħ	hišcuřas
suu -čip -'ał -(m)aħ	tuhc ^w ii	łatařuu?as	?aħkuu -(m)aħ	hišcuřas
hold INDIR NOW 1s.IND	trophy head	Ambush-Trail	here 1s.IND	carry in both hands
I am now holding	trophy head	Ambush-Trail	here I am	holding them in both hands

suu	waa?ałquuwe?in
suu	waa -'ał -quu ₁ -we?in
hold	say NOW 3.CND 3.QT
holding	he would keep saying

"Waay, beat with sticks, I am holding the head of Jet, I am holding the head of Ambush-Trail, here I am holding them with both hands," he kept saying.

[pg. 40 begins here](#)

74.227	?uucqaath?apałat	tuhc ^w ii	yaa	tuhcítak
	?uuc -qa'tħ -'ap ₂ -'ał -'at	tuhc ^w ii	yaa ₁	tuhcítaci -'ak
	belong to pretend(edly) CAUS NOW PASS	trophy head	that	head POSS
	he pretended that they were theirs	trophy heads	that	heads of

sačup	witwaakuk	hitaču?atħ
sačup	wiřak ^w ₁ -uk	hitaču?atħ
Chinook salmon	warrior.PL IMPF	Ucluelet Arm people
Chinook salmon	the warriors of	Ucluelet Arm tribe

He pretended that the salmon heads were the heads of the Ucluelet Arm warriors.

74.228 naasq̄siʔaλquuweʔin ʔiʔiiq̄wʔiʔi
 nasq̄siλ -ʔaλ -quu₁ -weʔin ʔiq̄w -ʔiʔ₃ =ʔi·
 beat time NOW 3.CND 3.QT sit.PL on the floor REL
 they would start beating time the ones who were sitting on the floor

q̄waaʔimʔaλʔitq naʔmintʔath
 q̄waaʔa· -maʔ -ʔaλ -ʔiʔq naʔmintʔath
 thus many survive [L] NOW 3s.REL Nahmint tribe
 the ones who were surviving Nahmint tribe

Then the surviving Nahmint people who were sitting on the floor would start banging with sticks.

74.229 mink̄siʔaλquuweʔin yackaa yaa
 mink̄siλ -ʔaλ -quu₁ -weʔin yackaa yaa₁
 make a circuit NOW 3.CND 3.QT stepping rapidly that
 he would make a circuit of the room stepping rapidly that

saciičaq̄λʔukʔi ʔuʔck̄wʔii
 sačup -iic -ʔaq̄λʔuk =ʔi· ʔuʔck̄wʔii
 Chinook salmon belong to in the hand DEF severed head
 the one who was holding the (heads) of the salmon in his hands heads

The one holding the salmon heads would then circle the room in rapid dance steps.

74.230 ʔaλp̄iʔap q̄wis q̄waaʔapʔitq wiineʔi ʔačʔiʔaλ
 ʔaλa -p̄iʔ₃ -ʔap₂ q̄wis q̄waaʔap -ʔiʔq wiina =ʔi· ʔačʔiλ -ʔaλ
 two ... times CAUS do thus do thus 3s.REL war party DEF attack NOW
 they let him do so twice do thus that which he was doing the war party they attacked

puuyiiʔiʔaλ
 puuyiiʔiλ -ʔaλ
 rush into house NOW
 rushing into the house

The war party let him do it twice, then they rushed into the house to attack.

74.231 ʔačatsuuʔaλ wiineʔi qaʔsaap q̄waaʔaaʔaλʔiʔitq
 ʔačatsawup -ʔaλ wiina =ʔi· qaʔsaap q̄waaʔa· -ʔaλ -(m)it -ʔiʔq
 kill all NOW war party DEF kill thus many NOW PAST 3s.REL
 they killed all the war party killing them as many as there were

naʔmintʔath
 naʔmintʔath
 Nahmint tribe
 Nahmint tribe

This time the war party killed all of the Nahmint, as many as there were.

74.232 ʔaʔʔaλ caq̄siʔaλ naʔmintʔath wik̄λaa čaawimʔck̄in
 ʔaʔʔw -ʔaλ caq̄siλ -ʔaλ naʔmintʔath wik̄ =λaa čaawimʔ -ck̄in
 at present NOW be annihilated NOW Nahmint tribe not again one survives COMPAR
 they were now annihilated Nahmint tribe not even not even one remained

The Nahmint Tribe was now annihilated, not even one survived.

74.233 waʔsiʔaλ wiineʔi
 waʔsiλ -ʔaλ wiina =ʔi·
 go home NOW war party DEF
 they went home the war party

The war party returned home.

74.234	λahʷaλ λahʷ at present then they did so	kaʔakʷaciʔaλ kaʔakʷaciλ -ʔaλ pide up piding up	nisna nisna land land
--------	--	---	--------------------------------

Then they measured and pided up the land.

74.235	ʔuuciičiʔaλ ʔuuciičiλ -ʔaλ get NOW he obtained it	čaʔak čaʔakʷ creek creek	namint namint Nahmint Bay Nahmint	λušckʷiiʔaqλ λučckʷiiʔaqλ+UCL. VAR. OF Mussel-Shells-Inside Mussel-Shells-Inside	ʔuqhýims ʔuqhýims relative relative	ʔuuc ʔuuc belong to of
--------	--	-----------------------------------	--	---	--	---------------------------------

kaanaawiš	yaqʷiʔaštʔitq yaqʷ -iʔašt Kanawish REL accomplish Kanawish the one who succeeded	-ʔiʔtq 3s.REL kill killing	qaḥsaap qaḥsaap kill the late chief of	ḥawiłukʷit ḥawił -uk -(m)it chief POSS PAST the late chief of	namintʔaḥ namintʔaḥ Nahmint tribe Nahmint tribe
-----------	---	-------------------------------------	---	--	--

yaqʷacitʔitq yaqʷ -ac ₁ REL belong to the one to which belonged	- (m)it -ʔiʔtq former 3s.REL creek	čaʔak čaʔakʷ creek creek
---	---	-----------------------------------

Nahmint Creek came to be the property of Mussel-Shells-Inside, a relative of Kanawish, who killed the Nahmint chief who had owned the creek.

74.236	yaqʷinλʔitq yaqʷ -a-nawił REL because of ... it is for that reason	-ʔiʔtq 3s.REL get he got it	ʔuuciičiʔaλ ʔuuciičiλ -ʔaλ get NOW he got it	čaʔakʔi čaʔakʷ =ʔi creek DEF creek	namint namint Nahmint Bay Nahmint
--------	---	--------------------------------------	---	---	--

That is why he obtained Nahmint Creek.

74.237	ýuuqʷaaʔaλ ýuuqʷaa -ʔaλ also NOW they had also now done so	waaλwaayaštaqimł waaλwaayaštaqimł Coiling Band Coiling Band	ʔuʔašt ʔuuʔašt accomplish succeeded in	qaḥsaap qaḥsaap kill killing
--------	---	--	---	---------------------------------------

yaqʷacitʔitq yaqʷ -ac ₁ REL belong to the one to whom belonged	- (m)it -ʔiʔtq former 3s.REL salmon trap site	niłaaʔaquwəʔi niłaaʔaquwə =ʔi salmon trap site DEF a salmon trap site	yaqʷinλʔitq yaqʷ -a-nawił REL because of ... for that reason	ʔuuciičiʔaλ ʔuuciičiλ -ʔaλ get NOW he got it
--	--	--	---	---

hiýeeʔeʔitqʔaaʔa hiýaaʔa ₁ rocky place the rocky place there	-ʔiʔtq =ʔaaʔa 3s.REL always lie on the back on rocks lying on back on rocks	niłaaʔa niłaaʔa lie on the back on rocks lying on back on rocks	múš múš fish weir fish weir	hiinaapaʔi hiinaapaʔ =ʔi behind DEF at the back	tuxuʔi tuxʷiʔ =ʔi waterfalls DEF the waterfalls	hił hił LOC there
--	--	--	--------------------------------------	--	--	----------------------------

The Coiling band had also killed the owner of a salmon trap site; therefore they got the rocky place for a trap at the back of the falls. pg. 41 begins here

74.238	ʔuuciičiłλaa ʔuuciičiλ =λaa get also also he got	λušckʷiiʔaqλ λučckʷiiʔaqλ+UCL. VAR. OF Mussel-Shells-Inside Mussel-Shells-Inside	hiýeeʔeʔitqλaaʔaaʔa hiýaaʔa ₁ -ʔiʔtq =λaa =ʔaaʔa rocky place 3s.REL again always where it is always rocky	múš múš fish weir fish weir	hił hił LOC there
--------	---	---	---	--------------------------------------	----------------------------

hiłateʔeʔi hiłataʔa below on the rocks below on the rocks	=ʔi DEF waterfalls DEF the waterfalls	tuxuʔi tuxʷiʔ =ʔi waterfalls DEF the waterfalls
--	--	--

Also Mussel-Shells-Inside got a place for a salmon trap there below the falls.

74.239	ýuuq ^w aaʔaλ ýuuq ^w aa -ʔaλ also NOW he also did now	ʔuuciiciλ ʔuuciiciλ get he got	wiškum wiškum Angry-on-Rocks Angry-on-Rocks	ćuxyitqiʔis ćuxyitqiʔis Chisel-Traces-on-Head Chisel-Traces-on-Head	hiʔaλ hiʔ -ʔaλ LOC NOW there now	ʔuh ʔuh is is
--------	---	---	--	--	---	------------------------

nataʔisʔi nataatis further downstream further downstream	=ʔi DEF	hiʔiitqλaaʔaaʔa hiʔ -ʔiʔq =λaa =ʔaaʔa LOC 3s.REL also always where there was also	ńuš ńuš fish weir fish weir	ʔuʔaʔt ʔuuʔaʔt accomplish he had succeeded in	ýuuq ^w aa ýuuq ^w aa also also
---	------------	--	--------------------------------------	--	--

qaḥsaap qaḥsaap kill killing	yaq ^w acitʔitq yaq ^w -ac ₁ REL belong to the one to which belonged	-(m)it -ʔiʔq former 3s.REL former 3s.REL	yaq ^w inλʔitq yaq ^w -a-naʔiλ -ʔiʔq REL because of ... 3s.REL for that reason	ʔuuciiciʔaλ ʔuuciiciλ -ʔaλ get NOW he got it
---------------------------------------	--	--	---	---

Also, Angry-on-Rocks got Chisel-Traces-on-Head, farther downstream, where there was another trap, because he had killed the former owner.

74.240	ʔuuciiciʔaλ ʔuuciiciλ -ʔaλ get NOW he got it	ýuuq ^w aa ýuuq ^w aa also also	kašqii kašqii Bent-backwards-on-Head Bent-backwards-on-Head	hiʔiitqλaaʔaaʔa hiʔ -ʔiʔq =λaa =ʔaaʔa LOC 3s.REL also always where there was also	ńuš ńuš fish weir fish weir
--------	---	--	--	--	--------------------------------------

hiʔ hiʔ LOC there	nataʔisʔi nataatis further downstream further downstream	=ʔi DEF	ćuxyitqiʔis ćuxyitqiʔis Chisel-Traces-on-Head Chisel-Traces-on-Head
----------------------------	---	------------	--

Bent-backwards-on-Head got a salmon trap place farther downstream from Chisel-Traces-on-Head.

74.241	ʔuuciiciʔaλ ʔuuciiciλ -ʔaλ get NOW she got it	ýuuq ^w aa ýuuq ^w aa also also	nəhʔis nəhʔis Naahty Naahtsy	ʔukʔeeʔi ʔukʔaa =ʔi name DEF the one called	ʔuucsma ʔuucsma woman woman	kuwis kuwis Hole-on-Beach Hole-on-Beach	hiʔ hiʔ LOC there
--------	--	--	---------------------------------------	--	--------------------------------------	--	----------------------------

nataʔisʔi nataatis further downstream further downstream	=ʔi DEF	hiʔiitqλaaʔaaʔa hiʔ -ʔiʔq =λaa =ʔaaʔa LOC 3s.REL also always where there was also	ńuš ńuš fish weir fish weir
---	------------	--	--------------------------------------

hiʔhʔatʔitqλaaʔaaʔa hiʔ -(q)h ₃ -ʔat -ʔiʔq LOC BEING PASS 3s.REL a place where they would always do so	=λaa =ʔaaʔa again always again always	ćaaʔcaax ^w at ćaaʔcaax ^w a -ʔat be spearing PASS spearing	saćup saćup Chinook salmon Chinook salmon
--	---	--	--

A woman named Naahtsy obtained Hole-on-Beach, downstream, where there was both a trap and a place for spearing salmon.

74.242	ʔuusaahaλ ʔuusaahi -ʔaλ for this reason NOW they were caused by it	ćaciḿhi ćaciḿhi fixed up do rightly	kaaʔak ^w aćiλ kaʔak ^w aćiλ pide up pided up	nisḿa nisḿa land land	yaa yaa ₁ that that	qaquuḥiiciλʔi quuʔ -iićiλ =ʔi slave.PL INC DEF the ones who had become slaves
--------	---	--	--	--------------------------------	---	--

hiyiḥuk ^w itʔitq hiʔ -uk -(m)it -ʔiʔq LOC POSS PAST 3s.REL where they had it	tuutupati DUP- tupaati PL ceremonial privilege ceremonial privileges	haʔiitʔi haʔi -ʔiʔq =ʔi chief.PL former DEF the former chiefs of	naḿintʔaḥ naḿintʔaḥ Nahmint tribe Nahmint tribe
--	---	---	--

They were empowered to pide the land rightly by those who had become slaves, (who told them) where the Nahmint chiefs had had tupaatis.

74.243 hamupsiʔaλquuweʔin ʔuhckʷiiʔi
 hamupsiλ -ʔaλ -quu₁ -weʔin ʔuhckʷii =ʔi
 recognize NOW 3.CND 3.QT trophy head DEF
 they would recognize it trophy head

They would recognize the trophy head.

74.244 ʔuuʔipčakš hiłukʷita tupaati
 ʔuuʔip -čakš₁ hił -uk -(m)it -a tupaati
 catch 2s.INF LOC POSS PAST ABS? ceremonial privilege
 you seem to have caught his was there ceremonial privilege

waaʔaλquuweʔin yaaqsaahiʔitq čacimhi xačkʷaciλ
 waa -ʔaλ -quu₁ -weʔin yaqʷ -saʔhi -ʔiʔq čacimhi xačkʷaciλ
 say NOW 3.CND 3.QT REL because of 3s.REL fixed up be separated
 they would say which was because of do rightly pided it up

"You have caught so and so, his tupaati was at that place", they would say and that is how they pided correctly.

74.245 ʔuumaaʔakitweʔin namintʔaθ nisma takwiiʔis čapiit
 ʔuumaa -ʔak -(m)it -weʔin namintʔaθ nisma takwiiʔis čapiit
 thus far POSS PAST 3.QT Nahmint tribe land go toward the sea Tsap'it
 it went as far as that Nahmint tribe land going toward the sea Tsap'it

The land of the Nahmint went toward the sea as far as Tsap'it (Happy John's mine).

pg. 42 begins here

74.246 ʔaħʔaaʔaλ takstiiʔaλ čaamaqakʔi ʔuumaaʔaλuk ʔaačiiʔat
 ʔaħʔaaʔaλ takstii -ʔaλ čaamaqak =ʔi ʔuumaa -ʔaλ -uk ʔaačiiʔat
 and then head into interior NOW channel =DEF thus far NOW IMPF Dunsmuir Point
 and then it heads inland up the channel going as far as to Dunsmuir Point

Then it goes up the channel to Dunsmuir Point.

74.247 ʔaħʔaa ʔanaħuk nisma namintʔaθ
 ʔaħʔaa ʔanaħʷ -uk nisma namintʔaθ
 that size POSS land Nahmint tribe
 that it was its size land Nahmint tribe

That was the extent of the Nahmint land.

74.248 ʔaph̄taak̄aλuk̄λaa ʔuščkʷiiʔaqλ tuʔaʔi
 ʔaph̄taakʷ -ʔaλ -uk =λaa ʔuščkʷiiʔaqλ+UCL. VAR. OF tuʔaʔ =ʔi
 half NOW IMPF also Mussel-Shells-Inside saltwater DEF
 he also had half of it Mussel-Shells-Inside the saltwater

ʔaanačcuwatʔitq čaamaqakʔi heʔii ʔaačiiʔat hiistaʔiλ čapiit
 ʔanač -cuwat -ʔiʔq čaamaqak =ʔi ʔaačiiʔat hiistaʔiλ čapiit
 that much on...side [L] 3s.REL channel =DEF complete DEF Dunsmuir Point start from Tsap'it
 which is on one side of it channel the whole Dunsmuir Point going from Tsap'it

Mussel-Shells-Inside also had half the width of the saltwater channel (Alberni), starting from Tsap'it and reaching to Dunsmuir Point.

74.249	ʔuuciičiʔaλ ʔuuciičiλ -ʔaλ get NOW he got it	ýuuq ^w aa ýuuq ^w aa also also	čaamaʔak čaamaʔa hereditary chief the chief of		čaax ^w inuʔtaqimł čaax ^w inuʔtaqimł Spear-in-Neck Band Spear-in-Neck Band	puʔis puʔis Moss-on-Beach Moss-on-Beach	hił hił LOC LOC
--------	---	--	---	--	--	--	--------------------------

ʔaaʔaminqisʔi naʔmint
ʔaaʔaminqis =ʔi· naʔmint
(river) mouth DEF Nahmint Bay
in the mouth of Nahmint

The chief of the Spear-in-Neck Band got Moss-on-Beach at the mouth of Nahmint Creek.

74.250	kuħçuus kuħçuus cove there is a cove	hił hił LOC there	ʔaanaačxuukʔisʔi ʔanaačx ^w i -uk -ʔis =ʔi· shallow POSS DIM REL at the place where it is shallow		q ^w aa mušquu q ^w aa muš -quu ₁ thus fish weir 3.CND thus like a fish weir
--------	---	----------------------------	--	--	--

There is a cove in the beach in the shallow part, like a fish weir.

74.251	ʔuyiʔak ʔuyi -ʔak ^w when use it is good to use when	hiłʔat hił -ʔat LOC INAL there is	čaaxčaax ^w a čaaxčaax ^w a be spearing spearing	saćup saćup Chinook salmon Chinook salmon	hinkuuʔas hinkuuʔas dog-salmon dog-salmon
--------	---	--	---	--	--

ħaaʔawiʔaλquu saačaćitʔisʔaλquu haʔum
ħaaʔawiλ -ʔaλ -quu₁ saačaćit -ʔis -ʔaλ -quu₁ haʔum
tide goes out NOW 3.CND be stuck in a waterhole DIM NOW 3.CND fish
when the tide is low when they cannot get out of the waterhole fish

It is good for spearing tye and dog salmon when the tide is out and the fish cannot get out of the waterhole.

74.252	ʔuuciičiʔaλ ʔuuciičiλ -ʔaλ get NOW he got it	ýuuq ^w aa ýuuq ^w aa also also	łaskpiiquł łaskpiiquł Smooth-Nose Smooth-Nose	łuk ^w iiʔisʔathʔi łuk ^w iiʔisʔath =ʔi· Tukwiis people DEF the Tukwiis people	yuułuʔiʔath yuułuʔiʔath Ucluelet people Ucluelet people
--------	---	--	--	---	--

k^wiisuwatʔi naʔmint
k^wiisuwat =ʔi· naʔmint
other side REL Nahmint Bay
the place on the other side Nahmint

The other side of Nahmint became the property of Smooth-nose, who was of the Tukwiis and Ucluelet Tribes.

74.253	ʔuħiiciʔaλuk ʔuħiiciλ ₁ -ʔaλ -uk become NOW POSS it became his	čaʔak čaʔak ^w creek creek	yašitquuʔa yašitquuʔa Coleman Creek Coleman Creek
--------	--	---	--

Coleman Creek became his.

74.254	hiistmaʔaλuk his(t) -ma· -ʔaλ -uk LOC as far as NOW IMPF his was as far as	nismā nismā land land	kaquuʔa kaquuʔa Star Point Star Point
--------	---	--------------------------------	--

His land extended as far as Star Point (opposite Happy John's mine).

74.255	hayimħaλaħ hayimħi -ʔaλ -(m)a·ħ not know NOW 1s.IND I do not know	q ^w iimaaʔakituusi q ^w i(q) -ma· -ʔak -(m)it -(w)uusi REL as far as POSS PAST 3.Rel.Dub how far theirs might have extended	taakstiiyis taakstiiyis go up the channel going up the channel
--------	--	---	---

I do not know how far it went up the channel.

74.256	qatwaaʔaʔaʔuk qatwaaʔ -ʔaʔ -uk half NOW POSS he also had half	ʔuuqʷaa ʔuuqʷaa also also	tupaʔʔi tupaʔ =ʔi saltwater DEF the saltwater	caamaqakʔi caamaqak =ʔi channel =DEF channel	hiistinaaʔaʔuk his(t) -inaʔ -ʔaʔ -uk LOC as far as NOW IMPF his was as far as
--------	--	------------------------------------	--	---	--

ʔappiʔiʔi
ʔappiʔ -ʔiʔ =ʔi
centre on the floor DEF
the centre

He also owned half the saltwater channel, reaching to the middle.

74.257	yaqʷinʔitiiʔaaʔa yaqʷaanaʔiʔ -ʔaʔ it is for that reason PAST it is for that reason	(-m)it -yiiʔ 3.INDF.REL always	=ʔaaʔa always	ʔuuciʔukʷap ʔuuciʔukʷap make s.o. go sw make s.o. go	casaa casaa be chasing be chasing
--------	---	--------------------------------------	------------------	---	--

susaayuʔaʔaʔquu susaa -(y)uʔaʔ -ʔaʔ be swimming see NOW when one sees one swimming	-quu ₁ 3.CND	ʔaatuʔ ʔaatuʔ deer deer	kʷiisuʔwatʔi kʷiisuʔwat =ʔi other side REL the other side	hiʔmaʔiiqʔap hiʔ -maʔiiqʔ -ʔap ₂ LOC want to CAUS wanting it to do so there	qaʔʔiʔ qaʔʔiʔ die die
---	----------------------------	----------------------------------	--	---	--------------------------------

qʷiicuʔwatukʔitq qʷi(q) -cuʔat -uk -ʔiʔq REL on...side [L] IMPF 3s.REL where it was on the side of theirs	nisiʔa nisiʔa land land	ʔawiiʔukʔi ʔawiiʔ -uk =ʔi chief IMPF DEF the chief of
--	----------------------------------	--

That is why, when they saw a deer swimming, they chased it toward the opposite side, so that it would die there on the land owned by their chief. pg. 43 begins above

74.258	ʔuuqʷaaʔaʔquuweʔin ʔuuqʷaa -ʔaʔ -quu ₁ -weʔin also NOW 3.CND 3.QT they would also do so	hiyiʔʔi hiʔ =ʔi LOC REL those who were there	qʷiicuʔwatʔitq qʷi(q) -cuʔat -ʔiʔq REL on...side [L] 3s.REL on the side of	naʔmint naʔmint Nahmint Bay Nahmint
--------	---	---	---	--

qʷaa ʔuucuʔwatsapaya qʷaa ʔuucuʔwatsap -aya thus make it go to ... side repeatedly [L] thus make it go to the side of	naʔmint naʔmint Nahmint Bay Nahmint	casaa casaa be chasing chasing it
--	--	--

susaayuʔaʔaʔquu susaa -(y)uʔaʔ -ʔaʔ -quu ₁ be swimming see NOW 3.CND when one sees one swimming	ʔaatuʔ ʔaatuʔ deer deer	wikmiʔsap wikmiʔsap not want they did not want it to	kʷiisuʔwatʔiʔ kʷiisuʔwatʔiʔ go across go across
---	----------------------------------	---	--

Likewise those that were on the Nahmint side would chase it that way, when they saw a deer swimming; they did not want it to go to the other side.

74.259	qaʔʔiʔaʔuk qaʔʔiʔ -ʔaʔ -uk die NOW POSS his died	ʔaawiiʔaʔ ʔaawiiʔaʔ young man young man	ʔuʔckʷiiʔaʔqʔ ʔuʔckʷiiʔaʔqʔ+UCL. VAR. OF Mussel-Shells-Inside Mussel-Shells-Inside
--------	---	--	---

Then the son of Mussel-Shells-Inside died.

74.260	ʔiʔwiiʔasʔaʔ ʔiʔwiiʔas -ʔaʔ go outside to cry NOW he went out to cry	yaqckʷiiʔitq yaqckʷiiʔitq ancestor the ancestor	caʔaʔaʔsuʔ caʔaʔaʔsuʔ Tough-Mouth Tough-Mouth
--------	---	--	--

The ancestor of Tough-mouth went out to weep (along with Mussel-Shells-Inside).

74.261	ʔuuhtaasa ʔuuhtaasa straight away straight away	ʕuʕckʷiiʕaqʕ ʕuʕckʷiiʕaqʕ+UCL. VAR. OF Mussel-Shells-Inside Mussel-Shells-Inside	ʔuyii ʔuyii give gave him	ʔani ʔani that that	ʔuuciiʕiʕʕʕaaqʕqa ʔuuciiʕiʕ -ʔaaqʕ -qaʕ get INTENT 3.SUB that he would get it	nisr̥na nisr̥na land land
--------	--	---	------------------------------------	------------------------------	--	------------------------------------

So Mussel-shells-Inside gave him the land.

74.262	ʕatiqʕiʕaʕ ʕatiqʕiʕ -ʔaʕ thank NOW he thanked him	ʔani ʔani that that	ʕawiiʕiʕʕatqa ʕawiiʕiʕ -ʔat -qaʕ approach PASS 3.SUB he had come to him	h̥awiiʕʕʕʕʕ h̥awiiʕ -(q)h̥₃ -ʔat chief BEING PASS being a chief
--------	--	------------------------------	--	--

He thanked him for coming to him as a chief.

74.263	ʔuupaaʕayaʕ ʔuupaaʕ₂ -ayi -ʔaʕ besides give NOW along with that he gave	ʔapskuʕʕʕʕʕ ʔapskuʕ -ʔat midsection INAL midsection of	ʔiihtuup ʔiihtuup whale whales
--------	--	---	---

Along with that, he gave him the midsection of whales.

74.264	ʔukʷi ʔukʷi at, on it was at	taaʕaatʕi taaʕa -ʔat =ʕi belly INAL DEF the belly of	ʔiihtuup ʔiihtuup whale whale	ʔaʕappaʕa ʔaʕappaʕa be opposite to be opposite to	ʕakʷaasiʕi ʕakʷaasi =ʕi dorsal fin DEF the dorsal fin	ʔiiqapi ʔiiqapi a little more a little more
--------	---------------------------------------	---	--	--	--	--

ṇupʕaʕqimʕ ṇup -ʕaʕ one ... fathoms one fathom	-qimʕ ʔaana ʔana thus much thus much
---	--

It was at the belly of the whale opposite the dorsal fin and a little over a fathom in length.

74.265	ʔani ʔani that that	ʔuhʕaaqʕukqa ʔuh -ʕaaqʕ -uk -qaʕ is INTENT POSS 3.SUB that that would be his	ʔahʕaa ʔahʕaa that that	ʔuyi ʔuyi when so that	taʕaaʕaquu taʕaaʕa -quu₁ drift onto the rocks 3.CND they might drift onto rocks	huuñii huuñii drift whale drift whales
--------	------------------------------	---	----------------------------------	---------------------------------	--	---

ʔani ʔani that that	qʷaqʷaaʕuumitqa DUP- qʷaa -ʔup SUF thus put on the rocks that that way was his on the rocks	-(m)it -qaʕ PAST 3.SUB that	ʔahʕaa ʔahʕaa that that	ʕuʕckʷiiʕaqʕ ʕuʕckʷiiʕaqʕ+UCL. VAR. OF Mussel-Shells-Inside Mussel-Shells-Inside
------------------------------	--	-----------------------------------	----------------------------------	---

taʕaaʕaʕquu taʕaaʕa -ʔaʕ -quu₁ beached NOW 3.CND when it was beached	huuñii huuñii drift whale drift whale
---	--

It would be his when drift whales floated in, for that had been the right of Mussel-Shells-Inside when a drift whale was beached.

74.266	ʔuyiiʕaa ʔuyii =ʕaa give also he also gave	ʕatiqʕiʕ ʕatiqʕiʕ thank thanking him	ʔani ʔani that that	ʔuuciiʕiʕiʕiʕʕaaqʕqa ʔuuc -iʕiʕiʕ -ʕiʕ -ʕaaqʕ -qaʕ belong to INC.IT [L] PRF INTENT 3.SUB that that it would become his
--------	---	---	------------------------------	---

ʕihwiiʕasʕi ʕihwiiʕas go outside to cry the one who came out to mourn	=ʕi REL REL	yaquxsʕitqʕaaʕa yaqʷ -uxs -ʕiʕtq =ʕaaʕa REL on the head 3s.REL always that which he would wear on his head	hiniʕiʕasʕaʕquu hiniʕiʕas -ʔaʕ -quu₁ go out NOW 3.CND when he would go outside
--	-------------------	---	---

hiičapasʔaʕatquu		ʕiicaatšiʕi	haak ^w aaʕ
hiičapas	-ʔaʕ -ʔat -quu ₁	ʕiicaatšiʕ =ʕi	haak ^w aaʕ
girl's puberty potlatch	NOW PASS 3.CND	have first menses REL	young woman
when it was a girl's puberty potlatch		the one having first menses	young woman

He also gave in thanks to the one who went out to mourn ownership of a headdress for the torch ceremony at a girl's puberty for the young woman getting her first period. pg. 44 begins below

74.267	ʕiʕʕaa	ʕuuciiciʕʕaaqʕaa	yaaqwiicʕitqʕaaʕa	
	ʕiʕ =ʕaa	ʕuuciiciʕ -ʕaaqʕ -qaʕ =ʕaa	yaq ^w -(w)iic	-ʕiʕtq =ʕaaʕa
	and also	get INTENT 3.SUB also	REL around the head [L]	3s.REL always
	and also	he would also get	that which they always wear	around the head

čiiisiic	yaaqʕuuʕatʕitq	nuššiʕi	
čiiisiic	yaq ^w -ʕuuʕa	-ʔat -ʕiʕtq	nuššiʕ =ʕi
wrap around head	REL give a potlatch for ... [L]	PASS 3s.REL	give a potlatch REL
wrapped around the head	for the one in whose honour the potlatch is given		the one giving a potlatch

And he also would own a binding for the forehead for the one in whose honour the potlatch is given.

74.268	čiiisiicqʕaaʕa	yaa	hiičapasʔatʕi	haak ^w aaʕ	ʕiʕ
	čiiisiic	-qaʕ =ʕaaʕa	yaa ₁ hiičapas	-ʔat =ʕi	haak ^w aaʕ ʕiʕ
	wrap around head	3.SUB always	that girl's puberty potlatch	PASS DEF	girl and
	she always wraps it around her head		that the one having a puberty potlatch		girl and

yaaqʕuuʕatʕitq	nuššiʕi	
yaq ^w -ʕuuʕa	nuššiʕ =ʕi	
REL give a potlatch for ... [L]	PASS 3s.REL	give a potlatch REL
the one in whose honour the potlatch is given		the one giving a potlatch

The girl for whom they hold the torch ceremony and give the potlatch always wears a band around her forehead.

74.269	ʕuuwiicuk ^w iʕhweʕinʕaaʕa	yaqwiimit	hiix ^w aa	čisaahtak
	ʕuuwiic ₁	-uk -(m)it -(q)h ₃ -weʕin =ʕaaʕa	yaqwiimit	hiix ^w aʕ čisaahtak ^w
	have around the head	POSS PAST BEING 3.QT always	ancestor	dentalium beads
	they always had around their heads		ancestors	dentalium beads

The old-time people used dentalia beads around the forehead.

74.270	ʕuuwiicaʕmaʕaaʕa	ʕaʕʕuyi	qicaaʕ	ʕuušpiit	kačhaq	taanaa
	ʕuuwiica	-ʔaʕ -maʕ =ʕaaʕa	ʕaʕʕuyi	qicaaʕ	ʕuušpiit	kačhaq taanaa
	have for a headband	NOW 3.IND always	recently	calico	sometimes	blanket dollar
	they always have now for a headband		recently	calico	sometimes	a robe dollars

ʕuušpiit	sinkʕii	heekičim	q ^w iqmihsakʕitq	yaa	yaqʕiitq
ʕuušpiit	sink =ʕi	heekičim	q ^w i(q) -mihsa -ʔak -ʕiʕtq	yaa ₁	yaq ^w -ʕiʕtq
sometimes	silk DEF	handkerchief	REL want POSS 3s.REL	that	REL 3s.REL
sometimes	a silk	handkerchief	whatever one wants	that	the one who

nuššiʕ	yaqʕiitq	hiičapas	
nuššiʕ	yaq ^w -ʕiʕtq	hiičapas	
distribute property	REL 3s.REL	girl's puberty potlatch	
distributing property	the one who	doing the puberty potlatch	

Nowadays they use calico, blanket, money, a silk handkerchief, or anything that the giver of the potlatch or the one doing the puberty potlatch wishes as a headband.

74.271 ?uwiiqa hinaḥuuḷ yatyaaq^wacʔitq hičma
 ?uwii -qaʔ hinaḥawiḷ CVt- yaq^w -ac₁ -ʔiʔtq hičma
 be first 3.SUB serve PL REL belong to 3s.REL torch
 it was first they place before her the ones to whom they belonged torches

First, those who own torches place them before her.

74.272 ?aḥʔaaʔaḷ čuu suk^wiʔaḷi yaq^wacʔitqak čiiisiicimʔi
 ?aḥʔaaʔaḷ čuu₁ suk^wiḷ -ʔaḷ -ʔi₂ yaq^w -ac₁ -ʔiʔtqak čiiisiicim =ʔi
 and then ok take NOW 2s>3.IMPER REL belong to 2s.REL headband DEF
 and then ok take now! the one that belongs to you the headband

waaʔaḷat
 waa -ʔaḷ -ʔat
 say NOW PASS
 they said now to

Then they say, "Alright, now take the headband that belongs to you."

74.273 ?aḥʔaaʔaḷ ḷakišiʔaḷ yaq^wacʔitq tupaati
 ?aḥʔaaʔaḷ ḷakišiḷ -ʔaḷ yaq^w -ac₁ -ʔiʔtq tupaati
 and then stand up NOW REL belong to 3s.REL ceremonial privilege
 and then he stood up to whom belonged ceremonial privilege

The owner of the tupaati then stands.

74.274 ?iihiiq suuk^wiḷsiiš čisaasimʔi waaqḥʔaḷ suk^wiḷ
 ?iihii suk^wiḷ -siš čisaasim =ʔi waa -(q)ḥ₂ -ʔaḷ suk^wiḷ
 Ihii take 1s.INF headband DEF say CONTEMP NOW take
 Ihii I take it! headband he says taking

yaq^wacʔitq tupaati
 yaq^w -ac₁ -ʔiʔtq tupaati
 REL belong to 3s.REL ceremonial privilege
 to whom belonged ceremonial privilege

The one to whom the privilege belongs takes it saying, "Ihiik! I take the headband."

74.275 ?uučalaḡa ḷaḥʔuyi yuχ^waayiča tupaati
 ?uuc -ʔaḷ -maʔ ḷaḥʔuyi yuχ^waayiča tupaati
 belong to NOW 3.IND recently Robert Sport (?) ceremonial privilege
 it belongs to now Robert Sport ceremonial privilege

This tupaati now belongs to Robert Sport.

74.276 ?uḥʔaḷmaʔaaḷa suk^wiḷ yaaqwiicʔitq
 ?uḥ -ʔaḷ -maʔ =ʔaaḷa suk^wiḷ yaq^w -(w)iic -ʔiʔtq
 is NOW 3.IND always take REL around the head [L] 3s.REL
 he always does so takes it the one she wears around her head

hiičapasʔatʔi ?iš yaaqwiicʔitq
 hiičapas -ʔat =ʔi ?iš yaq^w -(w)iic -ʔiʔtq
 girl's puberty potlatch PASS DEF and REL around the head [L] 3s.REL
 the one having a puberty potlatch and the one she wears around her head

yaaqʔuuḷatʔitq ḡuššiḷi
 yaq^w -ḷuuḷa -ʔat -ʔiʔtq ḡuššiḷ =ʔi
 REL give a potlatch for ... [L] PASS 3s.REL give a potlatch REL
 for the one in whose honour the potlatch is given the one giving a potlatch

The giver of the potlatch always always takes (the headband) of the one having the puberty potlatch who is wearing it around her head.

74.277	qaččisahtak ^w ayiiʔat qacča+FR. VAR. OF -sahtak ^w -ayi -ʔat three ... kind(s) give PASS he was given three kinds of things	ʔihwiiʔasʔi ʔihwiiʔas =ʔi go outside to cry REL the one who came out to mourn	ʔatiqšiiʔat ʔatiqšiiλ -ʔat thank PASS he was thanked
--------	---	--	---

q ^w isʔiitq q ^w is -ʔiʔq do thus 3s.REL that which he had done	ʔani ʔani that that	λawiičiiλqa λawiičiiλ -qa approach 3.SUB approaching	hawiith hawiit -(q)h ₃ chief BEING as a chief
---	------------------------------	---	---

The one who went out to mourn was given three different things in thanks for having approached him as a chief. pg. 45 begins here

74.278	nuššiʔaλ nuššiλ -ʔaλ distribute property NOW he gave to him	čaaħaqsuł čaaħaqsuł Tough-Mouth Tough-Mouth	quick ^w iiʔaλʔitq qii -ck ^w i -ʔaλ -ʔiʔq long time remains of... NOW 3s.REL after he had owned it for a long time	ʔunaak ʔunaak ^w have have
--------	--	--	--	---

naħmint naħmint Nahmint Bay Nahmint	ʔiš ʔiš and and	čisaasim čisaasim headband tupaati headband
--	--------------------------	--

He gave Nahmint and the headband (tupaati) to Tough-mouth after he had owned them for a long time. čisaasim is the name of the tupaati or that which is used for the headband.

74.279	nuššiʔaλ nuššiλ -ʔaλ distribute property NOW he gave it away	λahʔaλ λah ^w -ʔaλ recently NOW recently
--------	---	---

The latter (Tough-Mouth) gave it away recently.

74.280	naacsamaħ naacsa -(m)aħ see 1s.IND I saw it	q ^w iyii q ^w iyii when when he was	nuššiλ nuššiλ distribute property distributing property	huʔayaλat huʔayi -ʔaλ -ʔat give back NOW PASS he gave it back to
--------	--	---	--	---

taħack ^w ak taħa -ck ^w i -ʔak child former POSS the child of the late	λuščk ^w iiʔaqλiča λuščk ^w iʔaqλ+UCL. VAR. OF -(m)iča Mussel-Shells-Inside 3.HEARSAY the one called Mussel-Shells-Inside
--	--

I saw it the time he gave it back to the descendant of the one called Mussel-shells-Inside.

74.281	ʔuyiiʔaλat ʔuyii -ʔaλ -ʔat give NOW PASS he gave	huʔayat huʔayi -ʔat give back PASS gave back	naħmint naħmint Nahmint Bay Nahmint	ʔiš ʔiš and and	čisaasim čisaasim headband tupaati headband privilege
--------	---	---	--	--------------------------	--

He returned to him Nahmint and the headband privilege.

74.282	waaʔaλ waa -ʔaλ say NOW he said	čaaħaqsuł čaaħaqsuł Tough-Mouth Tough-Mouth	ʔani ʔani that that	wikałayaλqa wik -ał ₁ -ayi -ʔaλ -qa not attached to give NOW 3.SUB he did not give along with this	ʔapskułuk ʔapskuł -uk midsection POSS the belly of
--------	--	--	------------------------------	--	---

huuħii huuħii drift whale drift whale
--

Tough-mouth said he was not returning the belly of the drift whales.

74.283 ʔaananakṣaaqʕaʕaḥ waaʔaʕ .
 ʔana -na·kʷ -sasa -ʔaaqʕ -ʔaʕ -(m)a·ḥ waa -ʔaʕ
 only have only [L] INTENT NOW 1s.IND say NOW
 I will have only that he said

"I will have only that as mine", he said.

74.284 ʔuḥʔaʕ naaʔacap ʔuckʷii ʕuščkʷiiʔaqʕ
 ʔuḥ -ʔaʕ naaʔacap ʔuckʷii ʕuščkʷiiʔaqʕ+UCL. VAR. OF
 is NOW High-Uncle be descended from Mussel-Shells-Inside
 it was High-Uncle descended from Mussel-Shells-Inside

yaqsiihʔiiʔaʕʔitq huʔayaʕ ʕaahaqsuḥ
 yaqʷ -si·ḥʔiiip -ʔaʕ -ʔi·tq huʔayi -ʔaʕ ʕaahaqsuḥ
 REL present gifts to ... NOW 3s.REL give back NOW Tough-Mouth
 to whom he gave giving back Tough-Mouth

yaqʷayaanukʷitʔitq yaqckʷiiʔitq ʕiḥwiiʔastipat
 yaqʷ -ayi· -ʔat -uk -(m)it -ʔi·tq yaqckʷiiʔitq ʕiḥwiiʔas -(š)ti·p -ʔat
 REL give PASS IMPF PAST 3s.REL ancestor go outside to cry do to while... PASS
 what had been given to him the ancestor doing while he went outside to mourn

It was High-Uncle, the descendant of Mussel-shells, to whom Tough-mouth gave back what his ancestor had given him when he went out to mourn.

74.285 ʔuyaaʕita naaʔacap hiniiʔaʕ waaʔaʕ ʔani
 ʔuyi -ʔaʕ -(m)it -ma· naaʔacap hinii -ʔaʕ waa -ʔaʕ ʔani
 when NOW former 3.IND High-Uncle give NOW say NOW that
 he did so when High-Uncle he give it he said that

ʔuuciičiʔaʕqa ʕisaasim yuxʷaayiça ʔuyaaʕ hinii qʷiyii
 ʔuuciičiʕ -ʔaʕ -qa· ʕisaasim yuxʷaayiça ʔuyi -ʔaʕ hinii qʷiyii
 get NOW 3.SUB headband Robert Sport (?) when NOW give when
 he got it now headband Robert Sport he did so when give when he was

qaahšiʔaʕ
 qaahšiʕ -ʔaʕ
 be dying NOW
 was dying

When High-Uncle was dying, he gave them away, saying that the headband would belong to Robert Sport.

74.286 qʷaʔuukʕaʕukma ʔaḥ ʔuucʕaʕ tupaati ʕisaasim
 qʷaa -ʔu·kt -ʔaʕ -uk -ma· ʔaḥ ʔuuc -ʔaʕ tupaati ʕisaasim
 thus obtain NOW POSS 3.IND this belong to NOW ceremonial privilege headband
 he obtained it in this way this it belongs to ceremonial privilege headband

yuxʷaayiça
 yuxʷaayiça
 Robert Sport (?)
 Robert Sport

That is how Robert obtained the right of the headband.

74.287 ʔuššiʔaʕ yaqukwitii ʔuwiʔqsu maknaaʔuʕ tiič
 ʔuššiʕ -ʔaʕ yaqʷ -uk -(m)it -(y)ii ʔuwiʔqsu maknaaʔuʕ ti·ča
 distribute property NOW REL POSS former 3.INDF-REL father Trade-Person alive
 he had given it out to the one who was father Trade-Person alive

ʔiiqḥii naaʔacap
 ʔiiqḥii naaʔacap
 still High-Uncle
 still being High-Uncle

The late father of Trade-Person had given it to High-Uncle while he was still alive.

74.288 ciqšíʔaλ ḥúššíλʔi
 ciqšíλ -ʔaλ ḥúššíλ =ʔi·
 speak NOW give a potlatch REL
 he spoke now the one giving a potlatch

The one who gave it away spoke now.

74.289 waaʔaλ ʔani sukʷíʔaλqa naḥmint
 waa -ʔaλ ʔani sukʷíλ -ʔaλ -qa· naḥmint
 say NOW that take NOW 3.SUB Nahmint Bay
 he said that he had taken Nahmint

He said that he had taken Nahmint.

74.290 ʔuunuʔaλ qʷis ʔani ʔaanímʔaλqa hitačuʔaḥ
 ʔunwíiλ -ʔaλ qʷis ʔani ʔana -ma·ʔ -ʔaλ -qa· hitačuʔaḥ
 because NOW do thus that only survive [L] NOW 3.SUB Ucluelet Arm people
 it was because do thus that only he had survived Ucluelet Arm tribe

He did it because only he remained alive of the Ucluelet Arm people.

pg. 46 begins here

74.291 ʔani ʔuucitqa ḥímaqsti hitačuʔaḥ hiinaḥinčíλ čaʔak
 ʔani ʔuuc -(m)it -qa· ḥímaqsti hitačuʔaḥ hiinaḥinčíλ čaʔakʷ
 that belong to PAST 3.SUB mind Ucluelet Arm people deprive of river
 that they had in theirs mind Ucluelet Arm tribe take away river

naḥmintʔaḥ ʔuwiimitqa wiina
 naḥmintʔaḥ ʔuwii -(m)it -qa· wiina
 Nahmint tribe be first PAST 3.SUB war party
 Nahmint tribe they were the first war party

The Ucluelet Arm people had had the idea of taking the river away from the Nahmint and were the first to go on a war party.

74.292 ʔuunuʔaλ ʔaḥ qʷis sukʷíʔaλ naḥmint
 ʔunwíiλ -ʔaλ ʔaḥ qʷis sukʷíλ -ʔaλ naḥmint
 because NOW this do thus grab NOW Nahmint Bay
 that is why this do thus he took Nahmint

That is why he took Nahmint.

74.293 ʔaḥʔaa qʷaanuuʔaλma ʔuucáλ čaʔak naḥmint maknaaʔuλ
 ʔaḥʔaa qʷaanuuλ -ʔaλ -ma· ʔuuc -ʔaλ čaʔakʷ naḥmint maknaaʔuλ
 that for that reason NOW 3.IND belong to NOW river Nahmint Bay Trade-Person
 that it is for that reason it belongs to river Nahmint Trade-Person

That is why Trade-Person now owns Nahmint.

74.294 λaḥʔuyi ʔuucáλma ʔuḥ yašitquuʔa λihwituʔa λaḥʔuyi
 λaḥʔuyi ʔuuc -ʔaλ -ma· ʔuḥ yašitquuʔa λihwituʔa λaḥʔuyi
 recently belong to NOW 3.IND is Coleman Creek Pokes-past-Head recently
 recently it belongs to is Coleman Creek Pokes-past-Head recently

ʔuʔuuʔuʔat yaqukwitii naniiqsu ʔuucsma ʔuuc ʔumʔiiqsu
 ʔuʔuuʔuʔup -ʔat yaqʷ -uk -(m)it -(y)ii naniiqsu ʔuucsma ʔuuc ʔumʔiiqsu
 inherit from PASS REL POSS former 3.INDF-REL grandparent woman belong to mother
 inherited from the one who was grandmother woman of the mother

yaqukwitiiis taayii yaqukwitii ḥúwiiqsu
 yaqʷ -uk -(m)it -(y)iiis taayii yaqʷ -uk -(m)it -(y)ii ḥúwiiqsu
 REL POSS former 1s.INDF.REL senior REL POSS former 3.INDF-REL father
 who was my late the older cousin the one who was father

wiiʔuuʔakqas	λihwituʔa	yaqʔiitq	ʔuckʷii
wiiʔuu -ʔak -qaʳs	λihwituʔa	yaqʷ -ʔiʔtq	ʔuckʷii
nephew POSS 1s.SUB	Pokes-past-Head	REL 3s.REL	be descended from
my nephew	Pokes-past-Head	the one who	be descended from

yaqʷiʔaʂtitiič	hiiiiʔip	yaʂitquuʔa	.
yaqʷ -iʔaʂt -(m)it -yiič	hiiiiʔip	yaʂitquuʔa	
REL accomplish former 3.INDF.REL	find	Coleman Creek	
whom it was accomplished by	he found	Coleman Creek	

At present Coleman Creek belongs to Pokes-past-Head, who got it through his grandmother, the mother of my elder cousin, who was the father of my nephew, Pokes-past-Head, who is descended from the one who captured Coleman Creek.

74.295	ʔukʷiiʔisʔaqsup	ʔuucsməʔi	naniiqsuʔi	ʔuuc	λihwituʔa
	ʔukʷiiʔisʔaqsup	ʔuucsmə =ʔiʔ	naniiqsu =ʔiʔ	ʔuuc	λihwituʔa
	Tukwiis woman	woman DEF	grandparent DEF	belong to	Pokes-past-Head
	she was a Tukwiis woman	the woman	the grandmother	of	Pokes-past-Head

The grandmother of Pokes-past-Head was a Tukwiis woman.

74.296	yaqʷaanuuʔaλii	ʔuučəλ	λihwituʔa	čəʔak
	yaqʷaanawil -ʔəλ -(y)ii	ʔuuc -ʔəλ	λihwituʔa	čəʔakʷ
	it is for that reason NOW 3.INDF-REL	belong to NOW	Pokes-past-Head	river
	it is for that reason	it belongs to	Pokes-past-Head	river

yaʂitquuʔa	λahʔuyi	.
yaʂitquuʔa	λahʔuyi	
Coleman Creek	recently	
Coleman Creek	recently	

That is why Pokes-past-Head now owns Coleman Creek.

74.297	ʔuunuuʔaλma	ʔuučəλ	λahʔuyi	maknaaʔuλ	ʔani
	ʔunwiiλ -ʔəλ -maʔ	ʔuuc -ʔəλ	λahʔuyi	maknaaʔuλ	ʔani
	because NOW 3.IND	belong to NOW	recently	Trade-Person	that
	it is because of this	it belongs to	recently	Trade-Person	that

waaλwaaʔaʔaqsupukqa	ʔumʔiiqsu	nuʂuʷeʔeʔi	hiʔ	hiinaaʔaʔi
waaλwaaʔaʔaqsup -uk -qaʔ	ʔumʔiiqsu	nuʂuʷaʔa =ʔiʔ	hiʔ	hiinaaʔaʔ =ʔiʔ
Coiling Band woman POSS 3.SUB	mother	salmon trap site DEF	LOC	behind DEF
since she was a Coiling Band woman	mother	the salmon trap site	there	at the back

tuxuʔi	naʔmint	.
tuxʷiʔ =ʔiʔ	naʔmint	
waterfalls DEF	Nahmint Bay	
the waterfalls	Nahmint	

Trade-Person now owns the salmon trap site back of Nahmint Falls, because his mother is of the Coiling band.

74.298	ʔuunuuλitweʔin	ʔiih	qaʔhʷəciλ	waaλwaaʔaʂtaqimʔ	ʔuksnaaʔaʔaλquu
	ʔunwiiλ -(m)it -weʔin	ʔiihʷ	qaʔhʷəciλ	waaλwaaʔaʂtaqimʔ	ʔuuknaaʔaʔ -ʔəλ -quu ₁
	because PAST 3.QT	very	all die off	Coiling Band	handle NOW 3.CND
	because it was	very	many died	Coiling band	when they used that

ʔahʔaa	niλuʷeʔeʔi	ʔanič	ʔiihit	kʷinʔaʔin	.
ʔahʔaa	niλuʷaʔa =ʔiʔ	ʔanič	ʔiihʷ -(m)it	kʷinʔaʔin	
that	trapping site DEF	that	very PAST	covet	
that	trapping site	that	it was very much	be coveted	

The Coiling Band died off one after another when they used that trapping place because it was much coveted.

[pg. 47 begins here](#)

74.299 ʔeeʔeeʔiʂaʔatquuweʔin qahsaapʔat yaq^wacʂiʔitq
 DUP- ʔaʔiʂ -ʔaʔ -ʔat -quu₁ -weʔin qahsaap -ʔat yaq^w -ac₁ -ʂiʔ -ʔiʔq
 SUF do quickly NOW PASS 3.CND 3.QT kill PASS REL belong to PRF 3s.REL
 he would soon do so quickly be killed the one who gets possession of it

The new owner would soon be killed.

74.300 ʔahʔaaʔaʔquuweʔin ʔaʔuucʂiʔaʔʔaa n̄iʔuʔeʔeʔi
 ʔahʔaaʔaʔ -quu₁ -weʔin ʔaʔuucʂiʔ -ʔaʔ =ʔaa n̄iʔuʔwaʔa =ʔi
 and then 3.CND 3.QT become someone else's NOW again trapping site DEF
 and then it would be become someone else's again trapping site

The trapping site would belong to someone else again.

74.301 wikʔapaʔatquuweʔinʔaa qii ʔuuksnaaʔaʔ
 wik -ʔap₂ -ʔaʔ -ʔat -quu₁ -weʔin =ʔaa qii ʔuuksnaaʔaʔ
 not CAUS NOW PASS 3.CND 3.QT again long time handle
 again he would not do so long time use it

ʔiqsiʔapaʔatquuweʔinʔaa qahsaapʔat ʔuunuuʔ ʔiih k^winʔaʔin
 ʔiqsiʔa -ʔap₂ -ʔaʔ -ʔat -quu₁ -weʔin =ʔaa qahsaap -ʔat ʔunwiiʔ ʔiih^w k^winʔaʔin
 do so CAUS NOW PASS 3.CND 3.QT again kill PASS because very covet
 again he would also do so killed because because very be coveted

n̄iʔuʔeʔeʔi
 n̄iʔuʔwaʔa =ʔi
 trapping site DEF
 trapping site

This one in turn did not use it for long before he too would be killed because the trapping site was very desirable.

74.302 ʔuusaahaʔita yuuʔuʔiʔʔath wikiiciʔ waahakʂiiʔ
 ʔuusaahi -ʔaʔ -(m)it -maʔ yuuʔuʔiʔʔath wik -iiʔiʔ wahaak^w -ʂiiʔ
 for this reason NOW PAST 3.IND Ucluelet people not INC go ITER [L]
 it was for this reason Ucluelet people it didn't become going to

ʔuuk^wiʔas namint ʔani muxtakitʔaaʔa yaaʂmaʔ
 ʔuuk^wiʔas namint ʔani muxtak^w -(m)it =ʔaaʔa yaaʂmaʔ
 go to dry food Nahmint Bay that all PAST always hunt seal
 to dry salmon Nahmint that they would always all do so hunt seal

qiiqii^waʔʂ
 DUP- DUP- -k^waʔ -ʂ₁
 SUF SUF absent ITER [F]
 being absent for a long time

The Ucluelets stopped going to Nahmint to dry salmon because they all would go sealing and would be absent for long periods of time.

74.303 ʔuʔnaakʔinuʔaʔaʔh ʔuumitaqa q^waʔuuktii namint ʔuuc
 ʔuʔnaakʔinawiʔ -ʔaʔ -(m)aʔh ʔuumitaqa q^waʔuukt -(y)ii namint ʔuuc
 reach the end NOW 1s.IND tell about obtain 3.INDF-REL Nahmint Bay belong to
 I have now reached the end tell about it how it was obtained Nahmint belonging to

yuuʔuʔiʔʔath
 yuuʔuʔiʔʔath
 Ucluelet people
 Ucluelet people

I have now reached the end in telling how Nahmint was obtained and is now owned by the Ucluelets.